Rocznik orientalistyczny
Bulletin

# ROCZNIK ORYENTALISTYCZNY

(POLNISCHES ARCHIV FÜR ORIENTALISTIK
ARCHIVES POLONAISES D'ETUDES ORIENTALES
POLISH ARCHIVES OF ORIENTAL RESEARCH)

# BULLETIN

I — 2

(ERSTER TEIL — PREMIERE PARTIE — FIRST PART)

KRAKAU — CRACOVIE — CRACOW
1914—1915 — 1919

1. *Andrzej Gawroński*: ***Gleanings from Aśvaghōṣa's Buddhacarita.*** P. 1—42.

2. *Andrzej Gawroński*: ***The digvijaya of Raghu and some connected problems.*** P. 43—82.

Articles written in English.

3. *Dr Frańciszek Krček*: ***A propos of Ṛgvēda 4, 18, 10.*** P. 83—84.

The verse RV 4, 18, 10 has been treated by the late prof. Pischel in the Ved. St., vol. II, p. 49. While accepting his translation, the author rejects prof. Pischel's argumentation. In fact, licking of new-born calves by cows is a natural hygienic procedure but no sign of fondness. If therefore Indra's mother did not lick her new-born child, she need not be charged with want of love („lieblos"), since her supernatural son was strong enough to make his way in the world without other people's help.

4. *Jan Grzegorzewski*: ***Le dzétacisme persan du Codex Cumanicus.*** P. 85—93.

Par un examen comparé des trois colonnes de la première partie du Codex Cumanicus, l'auteur analyse et étudie la valeur phonétique des types graphiques de la colonne persane du dit Codex pour les fricatives *č-c-ć*, *ǯ-ʒ* et pour les spirantes linguales *š-s* (*ś*), *ž-z*; il prend pour base de son travail, non seulement l'édition hongroise de Kuun, mais aussi le photogramme qu'il a fait faire du manuscrit même, dans la bibliothèque de Saint Marc à Venise. — Refusant d'admettre l'authenticité du dit manuscrit, l'auteur ne lui assigne que la valeur d'une copie maladroite de seconde ou de troisième main, et exprime la conviction

que le signe graphique que l'on y donne comme *z* (sporadiquement aussi *c* et *ti*) ne représente que le son *c* et celui de *z* et *c* le son *ʒ*; de même une *s* médiale n'y avait que la valeur de *s* (en dépit de la valeur réelle de *š* persane) en regard de deux *ss* lesquelles devraient représenter *š*. Dans les mots *xala* et *kōz* les signes *x* et *z* avaient la valeur de *z*, en dépit de *ž* de la prononciation persane habituelle. — La langue persane abhorrant le dzétacisme, celui du C. C. (chancelant d'ailleurs) ne doit donc être regardé que comme le résultat simultané, d'une part, de l'influence de la langue des Cumans (c-à-d. de la troisième colonne du Codex), que l'auteur tient pour dzétacitique (chancelante également, quoique son consanguin le plus proche, le dialecte de Haliċz de la langue des Karaïtes polonais, étudiée par lui, démontre le dzétacisme stable et conséquent), — et, d'autre part, de l'habitude du premier rédacteur du codex, dont la langue natale devait être dzétacitique.

L'auteur soutient ensuite la thèse, posée déjà auparavant (notamment par le Dr Bang) que le dit initiateur du codex ne devait être autre qu'un missionnaire catholique, et que la colonne persane n'y aurait été introduite que par suite de la popularité de la langue persane parmi les Cumans, surtout dans les classes distinguées, étant ainsi destinée, comme langue plus affinée, à exprimer le texte plus subtil de la 2me partie du Codex. Grâce à cette popularité, les mots persans et en général les mots iraniens, furent introduits et propagés, par l'intermédiaire des Cumans (c-à-d. des Polovci des chroniques polonaises et ruthéniennes), dans les langues de la Pologne, de la Ruthénie, en Hongrie, en Valachie et en Moldavie, en Bulgarie, à Bizance, c'est-à-dire partout ou les Cumans séjournèrent plus ou moins longtemps, ou chez les peuples avec lesquels ils eurent des relations militaires, politiques ou commerciales.

5. *Jan Rozwadowski*: ***Etymologies.*** P. 94.

L'auteur propose des rapprochements balto-slaves pour les mots sanskrits *śōṇa-* 'rouge, écarlate' et *tantra-* 'chaîne d'étoffe etc.' et avestiques *naēza-* 'esp. de maladie' et *naēza-* 'pointe d'aiguille'.

6. *Jan Rozwadowski*: ***Les rapports du vocabulaire entre les langues slaves et iraniennes.*** P. 95—110.

Après avoir examiné les opinions antérieures, l'auteur s'attache à augmenter le nombre des concordances du vocabulaire slavo-iranien signalées jusqu'à présent (p. 102—105) et croit pouvoir les répartir en deux groupes: a) *slovo bogъ svętъ sramъ divъ nebo zъlъ větъ gatati kajati kaznь vъpiti*, c'est-à-dire les mots exprimant les idées religieuses et morales, auxquels peuvent être joints jusqu'à un certain point les mots *briti vlasъ sъ-dravъ chvorъ gojь gojiti město*; b) *radi kupъ samъ bo ničь gora ovъ tęžiti žlědica.* Si l'on considère que les mots *samъ bo ničь gora kupъ* n'appartiennent peut-être pas du tout ici, il en résultera (à part quelques positions isolées dans le groupe b. qui ne prouvent d'ailleurs rien) que les concordances du vocabulaire slavo-iranien forment un groupe compact au point de vue de la signification. Ces mots sont du domaine religieux et moral, d'où il résulte qu'il n'existe pas de traces d'une domination civilisatrice générale exercée sur les Slaves par les Iraniens, ni même d'un voisinage de longue durée; d'autant plus, rien ne prouve-t-il une parenté linguistique spéciale entre eux.

En second lieu, ces mots n'étant pas des emprunts, mais dénotant une influence de mots iraniens portant sur le côté sémasiologique des mots slaves d'origine commune indo-européenne, et, d'autre part, nulle influence prépondérante du mazdaïsme officiel n'étant appréciable, ils pourraient bien être un reste de quelque influence antérieure émanant de la souche commune iranienne du mazdaïsme.

La conclusion ci-dessus est appuyée par une révision des mots réputés jusqu'à présent comme empruntés à l'iranien (*sobaka korgujь kordъ vatra kurъ čьrtogъ čaša toporъ sъto* p. 106—110): il n'existe point, à proprement parler, d'emprunts directs et indubitables.

7. *Moses Schorr*: ***Beiträge zur Phraseologie der biblischen und babylonischen Psalmen.*** S. 111—122.

Die biblischen Psalmen sind in letzterer Zeit mehrfach zum Gegenstande vergleichender Studien auf dem Gebiete der

religiösen Lyrik der Babylonier bzw. Assyrer einer- und der Israeliten anderseits gewählt worden. Diese Untersuchungen befassen sich aber nur mit den allgemeinen religiösen und seelischen Motiven, welche den poetischen Ergüssen in beiden Literaturen zugrundeliegen, weisen die gedanklichen Berührungen nach und betonen übereinstimmend die Superiorität der altisraelitischen religiösen Dichtung sowohl in Hinblick auf poetische Eigenart und Differenzierungskraft im Ausdruck der das Herz des Dichters bewegenden Gefühle, wie auch ganz besonders in Hinblick auf die sittliche Höhe und die Tiefe des religiösen Bewußtseins. Weniger beachtet wurde aber in den bisherigen Studien — wenn man von gelegentlichen Bemerkungen Zimmerns in seinem Kommentar zu den „*Babylonischen Bußpsalmen*" absieht — der literarische Stil, die Phraseologie in der religiösen Dichtung der beiden erwähnten Völker. Und dennoch führt eine zusammenhängende Betrachtung dieser formalen Seite der poetischen Gebilde zu nicht minder bemerkenswerten Ergebnissen. Eine systematische Aneinanderreihung ganzer gedanklicher Phrasen und poetischer Wendungen drängt sinnfällig zu dem Schlusse, daß hier nicht bloß allgemeine Anklänge vorliegen, die sich durch die Verwandtschaft der religiösen Weltanschauung genügend erklären lassen, sondern vielmehr unmittelbare, literarische Beeinflussung von seiten der älteren babylonisch-assyrischen auf die jüngere altisraelitische Dichtung. Diese Beeinflussung ist nur eine Teilerscheinung jenes mächtigen Kultureinflusses, der seit jeher von Babylonien aus über den ganzen Westen bis zum Mittelmeere ausströmte und der auch bei der Entwicklung der israelitisch-judäischen Kultur, bei all ihrer unbestreitbaren Eigenart und Superiorität auf den Höhepunkten der Entwicklung, doch auf allen Gebieten des geistigen Lebens mehr oder weniger nachhaltig wirksam war. Eine dieser vielfachen Wirkungen war auch die literarische Form, die innerhalb der biblischen Literatur ganz besonders den Psalmen ihr formal-stilistisches Gepräge aufgedrückt hat. D. H. Müller, der zuerst in seinen „*Ezechielstudien*" (1895) die vergleichende Methode bei Untersuchung des literarischen Stils der Bibel an einem lehrreichen Beispiele glücklich und erfolgreich angewen-

det hat, sagt mit Recht: „Es ist ein Irrtum, wenn man glaubt, daß in jenen alten Zeiten die Literaturen verschiedener Völker von einander abgeschlossen wären und einander nicht beeinflußt hätten. Im Gegenteil, es herrschte unter ihnen ein viel innigerer Zusammenhang als man gewöhnlich annimmt und man kann mit demselben Rechte von einer vorderasiatischen Literatur jener Zeit sprechen, wie man heute von einer europäischen Literatur spricht". Eine vergleichende Untersuchung der Psalmen bekräftigt diese These. Auch die Verfasser der biblischen religiösen Dichtungen lebten innerhalb einer weiteren geistigen Atmosphäre. Sie waren offenbar mit den religiös-poetischen Erzeugnissen der Babylonier bzw. Assyrer mehr oder weniger vertraut und lehnten sich auch in der stilistischen Einkleidung ihrer Gedanken an die Phraseologie und poetischen Bilder der babylonischen Vorlagen mehr oder minder bewußt an. Durch dieses Ergebnis, das bloß die formale, äußere Seite der Frage berührt, wird die inhaltliche Schönheit und gedankliche Eigenart der biblischen Dichtung nicht im mindesten angetastet. In dieser Hinsicht steht sie — das ist allgemein anerkannt — himmelhoch über der an der Peripherie des individuellen Seelenlebens hängen bleibenden babylonischen religiösen Lyrik. Und auch an Innigkeit und Kraft des Ausdruckes, an Stilprägung haben die Dichter der Psalmen eine Vollkommenheit in der Wiedergabe der ganzen Skala religiöser Gefühle, von den einfachsten bis zu den subtilsten, erreicht, die nie wieder übertroffen wurde. Die im polnischen Haupttexte angeführten Stilparallelen, die angesichts der immer neu zum Vorschein kommenden poetischen babylonischen Texte sich gewiß vielfach vermehren ließen, sollen dieses vorweggenommene Ergebnis illustrieren.

8. *Moses Schorr*: ***Zwei neue Fragmente des Kodex Hammurapi.*** S. 123—176.

Das Jahr 1914 hat der altbabylonischen Rechtsliteratur zwei[1]) neue Texte zugeführt, welche sich als Fragmente der be-

[1]) Ein dritter von Langdon in den *Proceedings of the Society of Bibl. Archaeology* B. XXXVI (1914) S. 100—106 veröffentlichter und von ihm als Fragment des Kodex Hammurapis angesprochener Text wird von mir an anderer Stelle behandelt und als eine

rühmten Gesetzessammlung Ḫammurapis darstellen und in mannigfacher Beziehung, namentlich aber für die Frage der Entstehung dieses Gesetzeswerkes von besonderem Interesse sind. Diese Texte, die von den Herausgebern nur in Keilschriftkopien publiziert wurden, werden in der vorliegenden polnischen Abhandlung in vollem Umfange umschrieben, textkritisch mit dem Scheil'schen Haupttext verglichen, worauf dann auf Grund der sachlichen, stilistischen und graphischen Varianten das literargeschichtliche Verhältnis zum Haupttext des Louvre-Denkmals kritisch untersucht wird.

Die Ergebnisse dieser letzteren Hauptuntersuchung sollen hier im wesentlichen kurz wiedergegeben werden.

1. S. Langdon, *Fragment of the Code of Hammurapi.* Veröffentlicht in dem Werke: Historical and Religious Texts from the Temple Library of Nippur (The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania. Series A. Cuneiform Texts ed. by H. V. Hilprecht. Vol. XXXI München 1914, S. 49–51, dazu Keilschrifttext Nr. 22 (Pl. 20–21) und Photogr. Pl. II—III.

Dieses Fragment, das von der vierten Ausgrabungsexpedition der Pennsylvania-Universität aus den Ruinen von Nippur herrührt und dessen Original sich in Konstantinopel (Museum-Nr. 2358) befindet, präsentiert sich äußerlich als eine gebrannte Tontafel im Ausmaße von 11 × 10 × 2 cm Größe und umfaßt je fünf Kolumnen auf der Vorder- und auf der Rückseite — eine jede von 2 cm Breite — mit zusammen 292 (Langdon fälschlich 277) Zeilen Keilschrifttextes in altbabylonisch klassischem Schriftcharakter. Die Tafel ist auf der Vorderseite unten, auf der Rückseite oben abgebrochen, so daß zwischen dem Ende der einen und dem Anfang der nächstfolgenden Kolumne Lücken von mehreren Zeilen vorhanden sind. Diese Lücken ermöglichen es eben an der Hand der erhaltenen Zeilen die Zeilenzahl einer jeden Kolumne ziemlich genau festzustellen wie auch die

Durchführungsverordnung zu einem königlichen Schulderlaß (Seisachthie) aus dem Beginn der Kassitenzeit nachgewiesen. Vgl. M. Schorr, Eine babylonische Seisachthie aus dem Anfang der Kassitenzeit (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften 1915. 4. Abhandlung).

ursprüngliche Größe der ganzen Tafel, zu der unser Fragment gehört. Aus der Berechnung ergibt sich für jede Kolumne die Durchschnittsziffer von rund 60 Zeilen. Nachdem nun in jeder Kolumne durchschnittlich 30 Zeilen erhalten sind, das erhaltene 11 cm lange Fragment somit die Hälfte der ursprünglichen ganzen Tafel umfaßt, folgt daraus, daß letztere 22 cm an Länge maß. Sowohl die Zeilenbreite, wie auch die Zeilenzahl einer jeden Kolumne und die Länge der ganzen Tafel bilden ein wichtiges äußeres Kriterium für die Bestimmung der Zugehörigkeit einer Tafel zu anderen derselben Serie und derselben Redaktion.

Der Text der ursprünglichen, ganzen Tafel umfaßte die Kolumnen XVIII[r] 28—XV[r] 42 des Scheil'schen Textes d. i. die §§ 145—179, so daß sechs Kolumnen an unserer Tafel sieben Kolumnen am Louvre-Denkmal entsprechen, wobei noch zu beachten ist, daß an letzterem eine jede Kolumne auf der Rückseite durchschnittlich 85 Zeilen enthält gegenüber 60 unseres Fragments.

Ein weiteres äußeres Kennzeichen des Fragments ist die Trennung der einzelnen selbstständigen Normen durch einen die ganze Zeile entlang laufenden Strich. Dieser Umstand ermöglicht es, innerhalb der erhaltenen Gruppe von Bestimmungen die Einteilung in Paragraphen genauer vorzunehmen, als dies am Louvre-Stein möglich war, wo die Zeilen ununterbrochen und ohne Markierung der einzelnen Normen auf einander folgen. Und so ergibt sich, daß die §§ 151—152, ebenso die §§ 163—164 und §§ 171—172 trotz des trennenden *šumma* „wenn" doch zu einander gehören und je eine einzelne Norm bilden. Die Zusammengehörigkeit dieser von Scheil willkürlich getrennten Normen wird auch logisch insoferne postuliert, als in je beiden das Rechtssubjekt gemeinsam ist und die je zweite nur einen Spezialkasus der vorangehenden allgemeinen Hauptnorm bildet. Daraus folgt aber, daß in allen übrigen analogen Fällen, wo diese beide Momente zutreffen, ebenfalls die Scheil'sche Einteilung zu berichtigen ist und die betreffenden je 2 bzw. 3 (und sogar 4) Normen in eine zusammenzuziehen sind. Konsequent durchgeführt ergibt dann die Gesammtzahl der Paragraphen die

Ziffer *246* also um 37 weniger als in der Scheil'schen Edition, deren Zählung dann von allen anderen Herausgebern des Kodex übernommen wurde. Diese Kürzung in der Zählung der Paragraphen ergibt sich noch mit mehr Deutlichkeit aus dem von Poebel veröffentlichten Fragment, das weiter erörtert wird.

Innerhalb des erhaltenen Textes am Fragment sind die Lücken auf der photographischen Abbildung bei genauerer Prüfung nur ganz geringfügig und nur der Nachlässigkeit des Herausgebers ist es zuzuschreiben, wenn seine keilschriftliche Autographie namentlich auf der Rückseite (I. II. und IV. Kolumne) größere Lücken aufweist. abgesehen von einigen groben Verlesungen und Irrtümern. Schon um diese zu berichtigen. erschien es mir tunlich, auf Grund der Photographie selbst eine vollständige Umschrift zu bieten. die nun aber auch interessante sachliche Einzelheiten in den Varianten zutage fördern sollte.

Die zeitliche Einordnung der Tafel wird abgesehen vom Schriftcharakter noch ausdrücklich durch eine am Rande der V. Kolumne der Rückseite angebrachte Beischrift sichergestellt. welche sie als IV. Tafel der Serie *înu anum ṣîrum* — so die Anfangsworte des Prologs im Text des Louvre-Denkmals — kennzeichnet, wozu noch die ausdrückliche Nennung des Königs Ḫammurapi daselbst hinzutritt.

Wie stellt sich nun das Verhältnis unseres Fragmentes zum Haupttext des Gesetzes. wie ihn das Louvre-Denkmal repräsentiert, dar? Liegt hier nur eine einfache Abschrift vor, für den Gerichtshof im Tempel zu Nippur bestimmt? Die vielfachen graphischen Varianten allein würden gewiß nicht genügen, diese Frage verneinend zu beantworten. Allein das Fragment bietet auch einige innere Kriterien, welche notwendig zu dem Schlusse drängen, daß es zu einer anderen Rezension des Gesetzestextes gehören müsse als die des Louvre-Denkmals.

Eine weitere Frage ist dann, welche von beiden Rezensionen älter ist. Diese Kriterien sind nun folgende:

1) In unserem Fragmente fehlt vollständig der § 147. Unmittelbar auf den § 146 folgt ohne Trennungsstrich der § 148. Nun ist zu beachten, daß der § 147 keine selbstständige Norm bildet, sondern einen Spezialfall der Hauptnorm des § 146 re-

gelt. bei gemeinsamem Rechtssubjekt. Dieses Kriterium läßt an sich einen zweifachen Schluß zu. *a*) Der § 147 ist als Interpolation anzusehen, vom Redaktor des Textes am Louvre-Denkmal eingeschaltet. um den zwar logisch schon aus dem § 146 zu erschließenden Spezialfall der Klarheit halber ausdrücklich zu regeln. Alsdann wäre unser Fragment als eine ältere Rezension anzusehen – innerhalb der Regierungszeit Hammurapis. *b*) Der Redaktor des Fragmentes, dem der Text des Louvre-Denkmales vorgelegen hatte. hat den § 147 bewußt als überflüssig gestrichen, weil schon aus den Worten der Hauptnorm, „weil sie (die Sklavin) keine Kinder geboren. wird sie ihre Herrin nicht für Geld verkaufen“ sich ohnehin mit Notwendigkeit ergebe. daß im Falle sie keine Kinder geboren hätte, sie ja verkauft werden dürfe (§ 147). Alsdann wäre unser Fragment jünger – innerhalb derselben Zeitgrenze. Welcher der beiden Möglichkeiten der Vorzug zu geben ist, werden die weiteren Kriterien, namentlich aber auch die weiter zu erörternden Varianten am Poebel'schen Fragment nahelegen.

2) Innerhalb der §§ 171–172, die nach unserem Fragment eine Norm bilden, fallen zwei sachliche Varianten auf. die bei der Annahme einer einfachen Abschrift unerklärlich wären.

| *a*) Langdon Kol. $I^{r}$ 13—18. | Scheil Kol. $XII^{r}$ 80—87. |
| --- | --- |
| *ù nu-du-na-am* | *ù nu-du-na-am* |
| *šá mu-sà id-[di-nu-ši-im]* | *šá mu-za id-di-nu-ši-im* |
| *ú-li*(?) — .... | *i-na tup-pí-im* |
| *i-ki-?-su* | *iš-tu-ru-ši-im* |
| *i-na Ê ra-m[a-ni-šá]* | *i-li-ki-ma* |
| *a-di ba-al-[ṭa-at i-ka-al]* | *i-na šú-ba-at* |
| | *mu-ti-šá uš-šá-ab* |
| | *a-di ba-al-ṭa-at i-ik-ka-al* |

Abgesehen von den leider schwer entzifferbaren Z. 15–16 am Fragment, sind doch zwei sachliche Varianten in ihm zu konstatieren: es fehlen erstens die Worte „die er ihr auf einer Tafel verschrieben“, zweitens normiert unser Fragment, daß die Hauptfrau ihr Vermögen im eigenen Hause genieße, wäh-

rend sie nach dem Haupttext „im Hause ihres Mannes“ verbleiben soll.

*b*) Nach V. 25 fehlen zwei Zeilen des Haupttextes (Kol. XIII[r] 11–12) „aus dem (beweglichen) Vermögen des Hauses ihres Mannes“. Sollten diese Worte im Haupttexte interpoliert sein, insoferne die Ansprüche der Frau n u r vom beweglichen Vermögen befriedigt werden sollten?

Ich wage aus diesen sachlichen Varianten keine weiteren Schlüsse zu ziehen, das eine darf aber gesagt werden, im Zusammenhalt mit § 147. Der Text des Louvre-Denkmals weist gegenüber unserem Fragmente Varianten auf, sei es Ergänzungen (wie § 147) sei es sachliche Unterschiede, die sich als Korrekturen an der Rezension des Fragmentes eventuell erklären lassen, welche dem Redaktor des Haupttextes als Vorlage gedient haben konnte. Dagegen beruhen zwei weitere scheinbar sachliche Varianten nur auf einem Irrtum des Schreibers. Im § 175 hat der Schreiber offenbar in s e i n e r Vorlage in den Worten *Tur*[meš] *Tur. Sal* einfach das erste *Tur* übersehen. Denn es ist ganz klar, daß die Freiheit der Gattin, die als Freie ja in die Ehe getreten ist, nicht erst einer gesetzlichen Sanktion bedurfte. Zweifelhaft konnte nur die Stellung der Kinder sein, die auch bei verschiedenen Völkern in diesem Falle verschieden geregelt ist. Ein weiterer Irrtum liegt im § 176 vor, wo das Fragment (Kol. II 15) *a wi lim* statt *Maš. En. Kak* bietet, wie es auch richtig vorher Kol. II 7 gleichwie im Haupttexte lautet.

So viel oder besser so wenig über das Langdon'sche Fragment. Viel mehr Anhaltspunkte für die Frage des literarhistorischen Verhältnisses zum Haupttexte bietet das von P o e b e l veröffentlichte Gesetzesbruchstück.

2. A. P o e b e l, *Fourth (?) Tablet of the Code of Hammurabi. Nippur.* Veröffentlicht in: Historical and grammatical Texts (University of Pennsylvania. The University Museum. Publications of the Babylonian Section). Vol. V. Philadelphia 1914. Der Text in keilschriftlicher Autographie auf Pl. XXXIX–XL (Nr. 93), die Photographie Pl. CVIII—CIX.

Das von Poebel publizierte Fragment, das ebenfalls von den Nippur-Ausgrabungen herrührt und im Museum der Pennsyl-

vania-Universität in Philadelphia aufbewahrt ist, repräsentiert eine Tafel im Ausmaße von 13·5 cm Länge, 15 cm Breite und umfaßt 12 Kolumnen, sechs auf der Vorder- sechs auf der Rückseite, letztere stark beschädigt. Glücklicherweise sind die ersten drei Kolumnen auf der Vorderseite, welche bis jetzt größtenteils unbekannte Bestimmungen aus der Lücke des Scheil'schen Textes enthalten, verhältnismäßig besser erhalten, so daß auch die verstümmelten Stellen sich zum Teil dem Zusammenhange nach mit ziemlicher Sicherheit rekonstruieren lassen. Ungefähr in der Mitte der dritten Kolumne (Z. 22) der Vorderseite setzt der mit dem Scheil'schen parallel laufende Text mit dem Schluß des § 100 an und umfaßt — abgesehen von den total zerstörten Stellen auf den rückwärtigen Kolumnen — die Bestimmungen bis einschließlich § 161.

Daß dieses Fragment ebenfalls aus der Zeit der I. babylonischen Dynastie und zwar sicherlich aus der Zeit Hammurapis stammt, kann dem Schriftcharakter nach nicht bezweifelt werden. Daß es aber nicht zum Langdon'schen Fragment aus Nippur gehören kann, ist ohne weiteres daraus ersichtlich, daß der Text zum Teil (§§ 145–161) denselben Inhalt umfaßt, daß die Zeilenlänge 3 cm (bei Langdon 2) ausmacht und daß es außerdem textlich und graphisch vielfach von jenem differiert, ebenso wie vom Scheil'schen.

Was die äußere Gestalt des Fragments anbelangt, so sind zwei Momente besonders beachtenswert. E r s t e n s sind die einzelnen Bestimmungen von einander durch einen die Kolumne durchlaufenden Strich und überdies durch eine offen gelassene Zeile getrennt, während am Louvre-Denkmal die Zeilen ununterbrochen aufeinander folgen, im Langdon'schen Text wiederum nur durch Striche gesondert sind. Dadurch wird es ermöglicht, innerhalb der gegebenen Gruppe die ziffermäßige Reihenfolge der Bestimmungen genauer anzusetzen als es nach dem Text des Louvre-Denkmals geschehen konnte, wie aus der Umschrift in der polnischen Hauptausgabe ersichtlich ist. Z w e i t e n s finden sich – merkwürdigerweise aber nur an drei Stellen — Überschriften zum Teil ideographisch geschrieben, und zwar Obv. Kol. V 37 und Kol. VI 16, 40, welche den Inhalt der betref-

fenden Bestimmung als Prozeßfall (*dibâba*) über eine Rechtstätigkeit kennzeichnen. Warum nur diese drei Bestimmungen Überschriften tragen, ist schwer zu erklären. Allenfalls bieten sie eine wichtige Stütze für die schon früher geäußerte Annahme, daß das Gesetzbuch — wie ja schon die kasuistische Einkleidung der Normen andeutet — aus gerichtlichen Entscheidungen in konkreten Prozeßfällen hervorgegangen sein dürfte. Die Entscheidungen mögen in besonderen Archiven aufbewahrt worden sein, und dienten den Juristen als Material und Substrat bei der Redigierung des Gesetzbuches.

Das Poebel'sche Fragment weist — abgesehen von den ersten dritthalb Kolumnen der Vorderseite, welche Bestimmungen aus der Lücke des Louvre-Denkmals enthalten — dort, wo der Text sich mit dem Scheil'schen inhaltlich deckt, drei wichtige sachliche Varianten auf.

*1.* Die erste betrifft die Norm des § 108, der von der betrügerischen Weinverkäuferin handelt. Nach dem Text der Louvre-Stele muß die Verkäuferin des Betruges überführt werden (*ukannûši-ma* Kol. II r. 23), worauf sie ins Wasser geworfen wird. Der Poebel'sche Text aber bietet statt *ukannûšî-ma* vielmehr *i-ka-az-zu-ši-i-ma* „indem man sie bindet". Soll diese Variante besagen, daß kein gerichtliches Verfahren eingeleitet wird, sondern daß sie, am betrügerischen Gewichtgebrauch in flagranti ertappt, ohne Justizverfahren ertränkt wird? Das dünkt mir umso wahrscheinlicher als von den fünf Fällen, in denen das Gesetz die Strafe des Ertränkens („ins Wasser werfen") normiert, an zwei Stellen, wo es sich um ein Verbrechen in flagranti handelt, und zwar wenn die Ehegattin bei ehebrecherischem Verkehr mit einem dritten (§ 129) oder der Schwiegervater bei unzüchtigem Verkehr mit der Braut seines Sohnes (§ 155) erwischt wird, ebenfalls das kurze Verfahren angeordnet wird „man möge sie (bzw. ihn) indem man sie bindet, ins Wasser werfen". Dagegen wird in den zwei anderen Fällen, wo die Frau eines gefangenen Kriegers eine zweite Ehe eingeht (§ 133) oder wo die Frau sich herumtreibt und den Mann vernachlässigt (§ 143) — also bei Vergehen, die erst festgestellt werden müssen, ein gerichtliches Verfahren gefordert, im ersten Fall aus-

drücklich „man soll sie, indem man sie **ü b e r f ü h r t**, ins Wasser werfen“. im zweiten ist ein Justizverfahren aus dem Kontext mit dem § 142 von selbst ersichtlich, weshalb auch die „Überführung“ erst nicht ausdrücklich erwähnt werden muß Hält man diese fünf Fälle neben einander, so wird man sich nicht der Folgerung verschließen können, daß nach dem Poebel'schen Text auch im § 108 die Strafexekution an Ort und Stelle sozusagen angeordnet wird, wobei auch das Talionsprinzip sinnfällig zur Geltung kommt (Wein — Wasser). Ist diese Folgerung richtig, dann bedeutet die Variante zum § 108 im Texte des Louvre-Denkmals eine **M i l d e r u n g** des Gesetzgebers, indem er entgegen der früheren Übung in dem gar nicht so einfachen Betrugsfalle ein ordentliches gerichtliches Verfahren verlangt. Zugleich gewinnen wir auch dadurch ein Kriterium für die Altersbestimmung unseres Fragmentes.

E s m u ß ä l t e r s e i n a l s d e r S c h e i l'sche T e x t, e s g e h ö r t e i n e r f r ü h e r e n R e d a k t i o n s a u s g a b e d e s G e s e t z e s a n.

2. Eine weitere bemerkenswerte Variante betrifft die §§ 151—152, welche — wie unser Fragment äußerlich andeutet und wie es auch logisch gefordert wird — eine einheitliche Norm bilden. Diese Variante umfaßt allerdings nur **e i n** Wort und doch führt sie zu interessanten Ergebnissen. Anstatt *e-li-šú-nu* „auf ihnen (beiden)“ des Scheil'schen Textes (Kol. IX[r] 56) bietet unser Fragment [*e-l*]*i mu-ti-ša* „auf ihrem Ehegatten“. Es läßt sich nun der Beweis führen, daß der letztere Wortlaut **ä l t e r e n** Ursprunges ist. Eine nähere Prüfung der §§ 151—152 lehrt, daß der Hauptzweck der den beiden Paragraphen zugrundeliegenden Norm die Sicherung einzig und allein der **G a t t i n** vor der Haftung für Schuldverpflichtungen des **M a n n e s** aus der Zeit **v o r** der Ehe gewesen sein müsse. Das Gesetz läßt eine solche Sicherung vermittels eines speziellen Dokumentes zu, fügt jedoch ausdrücklich hinzu (§ 152), daß für die **n a c h** der Ehe durch den Mann eingegangenen Schuldverpflichtungen für alle Fälle auch die Gattin mitverantwortlich ist. Nun führt aber der Schluß des § 151 — eingeleitet durch das korrelative *ù* — ein neues Moment ein, die Frage der Mithaftbarkeit des **E h e m a n n e s** für

die Schulden der Ehefrau aus der Zeit vor ihrer Ehe: „Andererseits auch (*ù*) werden, wenn auf jener Frau, bevor sie in das Haus des Mannes eingetreten ist, eine Schuldverpflichtung lastete, ihre Gläubiger ihren Ehegatten nicht haftbar machen". Daß dieser Passus nicht ursprünglich sei, sondern vielmehr eine spätere Interpolation, drängt sich umsomehr auf, als bei Eliminierung dieses ganzen Passus der logische Zusammenhang der ganzen Norm (§§ 151 – 152) nicht nur nicht leidet, sondern vielmehr an Klarheit gewinnt [1], wenn wir — und hier liegt der Kern der Frage — an der erwähnten Stelle den Wortlaut unseres Fragmentes „auf ihrem Manne" supponieren, weil die ganze Norm ursprünglich eben nur über die Schulden des Mannes aus der Zeit vor bzw. nach der Eheschließung gehandelt haben muß. Und wenn dem so ist, dann folgt daraus notwendig, daß der Wortlaut unseres Fragmentes eine ältere Rezension darstellt, in welcher zwar der erwähnte Einschub schon vorhanden war, in der aber die Worte *eli mutiša* noch die ursprüngliche Formulierung der Norm verraten, die noch nicht durch den Einschub unterbrochen war. Erst der Redaktor des Textes am Louvre-Denkmal hat, in Hinblick auf den Einschub, in welchem die Haftbarkeit beider Ehegatten korrelativ geregelt wurde, obige Korrektur im Text vorgenommen, wodurch die ursprüngliche einseitige Formulierung des Falles in eine gegenseitige jeden Zweifel ausschließende [2] Norm umgestaltet wurde. Somit ist in jener scheinbar geringfügigen Variante ein weiteres Kriterium gewonnen für die Annahme, daß unser Fragment einer älteren Redaktion angehöre als die des Louvre-Denkmals, wie auch ferner, daß ersteres auf eine noch ältere Vorlage zurückgreife in welcher der erwähnte Einschub noch nicht dagestanden hat.

[1] Zu beachten ist dabei besonders die Korrelation von *lama* »bevor« – *ištu* »nach« in Hinblick auf das zeitliche Verhältnis der Schuldverpflichtungen des Mannes zum Termin der Eheschließung. Diese Korrelation wird durch den zitierten Einschub eben unterbrochen.

[2] Der Zweifel konnte sich auf den Fall beziehen, ob der Mann für die Schuldverpflichtungen der Gattin aus der Zeit nach der Ehe mit haftbar sei.

*3.* Zu diesen beiden durch sachliche Varianten dargebotenen Kriterien kommt noch ein drittes hinzu, nämlich das Fehlen des § 147 ähnlich wie im Langdon'schen Fragmente. Daß in unserem Fragmente der § 147 nicht vorhanden war, laßt sich durch folgende Berechnung erschließen: Am Ende der zehnten Vorderkolumne fehlen höchstens vier Zeilen, am Anfang der elften genau drei. Diesen sieben Zeilen müßten im Scheil'schen Texte 22 Zeilen (Kol. VIII[r] 48–69) entsprechen, was aber ausgeschlossen ist, wenn man berücksichtigt, daß das Verhältnis der Länge der Zeile in unserem Texte zu der im Scheil'schen 1:2 ausmacht und überdies, daß im Rahmen dieser 22 Zeilen manche vorhanden sind, welche auch in unserem Texte nur ein einziges Wort umfaßt haben dürften (z. B. VIII[r] 51. 57. 64). Somit können den in unserem Text abgebrochenen sieben Zeilen 14 bis höchstens 17 im Scheil'schen Text entsprochen haben. Diese Ziffer aber erreichen wir, wenn wir den § 147, der fünf Zeilen umfaßt, als in unserem Fragment nicht vorhanden gewesen annehmen, und von dem wir wissen, daß er im Langdon'schen Fragment bestimmt nicht vorhanden ist. Halten wir nun dieses Kriterium neben die zwei vorher erörterten, welche uns das höhere Alter unseres Fragmentes mit hoher Wahrscheinlichkeit nahelegten, so werden wir auch jenes als eine Stütze für diese Annahme ansprechen dürfen und zusammenfassend das zeitliche Verhältnis dahin formulieren:

Das Poebel'sche aus Nippur stammende Fragment **gehört einer älteren Rezension des Gesetzes an als die des Haupttextes am Louvre-Denkmal.**

Und wenn dem so ist, dann werden wir namentlich in Hinblick auf das beiden Fragmenten gemeinsame Fehlen des § 147 auch das Langdon'sche Fragment für älter ansprechen dürfen als den Text des Louvre-Steines. Daß auch die graphischen Eigentümlichkeiten unseres Textes diese Annahme unterstützen, wie namentlich die öftere phonetische Schreibung an Stelle der im Scheil'schen Texte gebotenen Ideogramme, ferner die Kenntlichmachung der langen Silben bei den *Verba mediae waw* u. A., wird in der polnischen Abhandlung näher ausgeführt.

Eine genauere chronologische Einordnung des Fragmentes

läßt sich schwer bestimmen. Nachdem aber der kursive Schriftcharakter kaum älter als die Zeit Ḫammurapi's sein dürfte, so kann die Altersfrage nur die Regierungszeit dieses Königs umfassen (ähnlich wie beim Langdon-Fragment), und zwar den Zeitraum zwischen dem 1. und 31. Jahre seiner Regierung, in welch letzterem Jahre der Text am Louvre-Denkmal bekanntlich frühestens redigiert sein konnte.

Am Schlusse möge hier in Anlehnung an meine Umschrift des Textes in der polnischen Ausgabe die Übersetzung der durch das Poebel'sche Fragment zuerst aufgetauchten Paragraphen aus der Lücke des Louvre-Steines folgen, umsomehr als ich in der Interpretation dieser Normen von der durch Poebel selbst in allerjüngster Zeit dargebotenen Übersetzung mehrfach abweiche[1].

Nippur Nr. 93 (Poebel, Museum V pl. XXXIX).
(Normen aus der Lücke des Louvre-Steines).

§ A. ---- Nur einzelne Spuren erhalten.

§ B. Wenn ein Kaufmann [Getreide oder] Silber gegen Zinsverpflichtung [gibt], wird er für je 1 Kur [60] Ka Getreide als Zinsen nehmen; wenn er Silber gegen Zinsverpflichtung gibt, wird er für je 1 Sekel Silber $^1/_6$ (Sekel) 6 Še als Zinsen nehmen.

§ C. Wenn jemand, der eine Zinsverpflichtung [hat], Silber zur [Rück]zahlung nicht besitzt, wohl aber Getreide besitzt, wird er gemäß dem Tarif des Königs [Getreide] für seine Zinsen [darmessen?], er (der Kaufmann) wird es nehmen. Wenn der Kaufmann, indem er betrügt, über (den Tarif für): 1 Kur [60 Ka Getreide als Zinsen oder aber] über (den Tarif für): 1 Sekel Silber] $^1/_6$ (Sekel) 6 Še [als Zinsen] überschüssigerweise nimmt, geht er all dessen, was er gegeben hat, verlustig.

§ D. Wenn ein Kaufmann [Getreide oder auch Silber] gegen Zinsen [gegeben hat], die Zinsen --- Getreide --- genommen hat, --- soll das Getreide und das Silber --- (für) seine Zinsen nicht ---

[1]) Vgl. Orientalische Literaturzeitung 1915 Nr. VI (Juni). Bemerkt sei, daß diese Übersetzung mir zu Gesichte kam, nachdem meine polnische Abhandlung schon fertig gedruckt war.

§ E. [Wenn der Kaufmann Silber] oder auch Getreide, [welches er empfangen hat], soviel er [empfangen hat], nicht abgezogen hat, eine Tafel von neuem nicht schreibt oder auch Zinsen zum Kapital zuschlägt[1]), soll dieser Kaufmann Getreide, soviel er genommen hat, indem er es verdoppelt, zurückgeben.

§ F. Wenn der Kaufmann, indem er Getreide und Silber als Zinsdarlehen gibt, zur Zeit als er es als Zinsdarlehen gegeben, das Silber in nicht vollwertigem Gewicht oder Getreide in nicht vollwertigem Maß gibt, dagegen zur Zeit als er es empfangen, das Silber in [großem] Gewicht, das Getreide [in großem Maß] empfängt, geht er all dessen, was [er gegeben], verlustig.

§ G. Wenn [jemand] als Zinsdarlehen [einen Esel?] gibt, geht er all dessen, was er gegeben hat, verlustig[2]).

§ H. Wenn jemand, nachdem er Getreide oder Silber vom Kaufmann genommen, Getreide und Silber zur Rückzahlung nicht hat, wohl aber sonstige [Habe] hat, soll er jedwedes, was in seiner Hand vorhanden, vor Zeugen gemäß dem, wie sie entsprechend erklären[3]), seinem Kaufmann geben. Der Kaufmann soll sich nicht weigern[4]), er soll es annehmen.

§ I (oder J) ---- er wird getötet.

§ K. Wenn jemand einem anderen Silber zu Kompagniegeschäften gibt, sollen sie Gewinn und Verlust[5]), welcher vorhanden sein wird, vor Gott gemeinsam teilen.

[1]) Im ersten Falle hat der Gläubiger den für Kapitalstilgung erhaltenen Betrag aufs Konto der Zinsen gerechnet, indem er weiter Zinsen von der ursprünglichen Darlehenssumme rechnet. Im zweiten Falle hat er die nicht gezahlten Zinsen zum Kapital hinzugeschlagen, um Zinseszinsen zu erlangen. Der mittlere Passus »oder auch Zinsen zum Kapital zuschlägt« scheint mir eine jüngere Interpolation zu sein, weil am Schluß nur von empfangenem Geld die Rede ist.

[2]) Der Sinn — falls die Ergänzung richtig — ist: Wenn jemand einem anderen ein Arbeitsvieh vermietet, im voraus vom Mietsbetrag Zinsen rechnet. Als Analogie vgl. § 241 Kod. Ham.

[3]) D. h. als Äquivalent anerkennen, II[1] von *apâlu*. Zum Wechsel von *p-b* vgl. Schorr, Urkunden VAB V S. XXVI Anm. 7) und Nr. 54 ibid. Z. 13 (S. 86).

[4]) Vgl. Kod. Ham. § 47 (Kol. XIII obv.) Z. 65.

[5]) Vgl. *bitiḳtam* § 102, Z. 20.

§ L. Wenn ein Kaufmann einen Händler, nachdem er ihm Silber zum [Verleihen(?) oder auch Getreide zum Ver]trieb gegeben, auf den Handelsweg schickt, der Händler auf dem Handelswege, [wohin ihn der Kaufmann ge]schickt - - - - [oder auch auf dem Orte], wo er gegangen, [einen Gewinn] wahrnimmt, soll er [die Zinsen[1]] für das Silber, soviel er ge[nommen hat, [indem er es ordnet, zur Zeit als sie sich abrechnen, seinem Kaufmann zurücker]statten.

9. *Tadeusz Kowalski*: ***L'ancienne poésie arabe***. P. 177—218.

La conception de l'ancienne poésie arabe embrasse les documents de l'époque antérieure à l'Islam. Les oeuvres datant du califat électif et de l'époque des Omayyades s'y relient organiquement; car aussi longtemps que l'Islam se basa sur des éléments purement arabes, il ne détermina point une ère nouvelle dans les manifestations de la vie sociale qui ont la poésie pour fonction. Les monuments les plus anciens qui nous aient été transmis offrent déjà les caractères d'un développement avancé; ils doivent donc être le résultat d'une évolution prolongée. L'originalité de l'ancienne poésie arabe résulte en premier lieu de son caractère profane, contrairement à la poésie des autres peuplades sémitiques, religieuse pour la plupart; en second lieu, de son coloris local, obtenu par les descriptions de la nature du désert et de la vie nomade. Les poèmes arabes antiques possèdent une importance prépondérante pour les recherches de la science; grâce en effet au grand nombre des ouvrages conservés et à l'abondance relative des sujets, il a été possible de reproduire une image assez exacte de la vie des anciens Arabes, et de jeter les fondements des études sur les conditions primitives de la vie sociale sémitique et sur l'origine de l'Islam. De plus, la poésie arabe antique exerça une influence considérable sur le développement ultérieur de la poésie artistique des peuples musulmans.

Lorsqu'on considère l'expansion géographique de cette poésie,

[1]) Hier knüpft das Fragment an den Text des Louvre-Denkmals § 100 (Kol. I rev. 1) an.

ce qui frappe, c'est sa tendance vers le nord, d'accord en cela avec la direction de la pérégrination arabe la plus proche. Les cours limitrophes des Gassanides et des Laḫmides étaient les foyers où se concentrait le mouvement poétique le plus animé. Ce fait peut fournir certains indices où chercher, sinon la source même de la poésie en général, au moins le milieu où se développa la poésie artistique descriptive telle que nous la trouvons dans les cassides. L'originalité de la nature arabe et de la vie des Bédouins ne put se révéler aux poètes qu'au contact d'une nature différente et d'un genre de vie opposé. Conformément à cela, nous trouvons les descriptions les plus pittoresques chez les poètes qui fréquentaient les cours de ces souverains, ou entreprenaient de longs trajets au delà des frontières de l'Arabie. En revanche, chez les poètes du pays, qui jamais ne quittèrent leur entourage, les descriptions objectives jouent un rôle secondaire, faisant place à des scènes subjectivement coloriées de complications intertributaires.

Il n'est pas justifiable d'insister sur une différence entre les poètes bédouins et les poètes sédentaires. La population des bourgades se renouvelait par l'élément bédouin, soit au moyen d'infiltrations lentes et continues du désert, soit par les flots violents d'inondations périodiques. La population sédentaire avait partout conservé l'organisation en tribus et de nombreux caractères bédouins. Ce qui mérite d'être noté, ce sont, entre autres nombreux documents, les oeuvres de juifs et de chrétiens, peu distinctes en général de celles des Bédouins. Un curieux témoignage des influences civilisatrices étrangères en Arabie se retrouve dans la poésie des Ḥanīfs.

La langue de la poésie, malgré le particularisme des tribus et les immenses espaces où naquirent ces poèmes, présente une unité remarquable et se distingue par une grande perfection.

Dans le cours du développement accessible à nos recherches, le rôle de la poésie dans la vie sociale de la nation subit une lente métamorphose et passe par trois étapes, que l'on pourrait appeler sacrée, socio-politique et artistique. La première définition ne se rapporte cependant qu'à un seul genre de poésie, le hiġa', dont les précieuses études de Goldziher ont éclairé

l'importance primitive et l'évolution. Son caractère sacré et en même temps le rôle primordial du šā'ir, „le savant" (celui qui sait), apparenté à celui du kāhin, étaient intimement liés à la croyance dans la puissance surnaturelle de la parole, présentée sous forme solennelle et rythmée. Son pouvoir surnaturel permettait au šā'ir de soutenir sa tribu surtout en temps de lutte, proférant contre l'ennemi des malédictions auxquelles était attribuée une force anéantissante au sens physique et moral. L'antique šā'ir arabe toutefois pouvait non seulement maudire, mais il bénissait aussi, comme on le voit par l'exemple biblique de Biléam. Simultanément avec cette poésie sacrée, il en existait probablement encore d'autres genres, plus populaires, comme le ḥidā', récitation chantée du conducteur de chameaux, et aussi des chants auprès des sources, des complaintes de morts, des chansons de chasse. A mesure que faiblit la croyance au mot-fétiche, le šā'ir perd de son onction prophétique et étend le champ de son activité à d'autres genres de poésie, jugés indignes jusque là de son rôle supérieur. Il est fort possible que la casside, qui accuse les traces d'une conglomération tardive, puisa ses motifs dans des genres poétiques précédemment indépendants. Le šā'ir, dans son rôle nouveau, devient l'interprète des intérêts sociaux et politiques de sa génération. Quant à la poésie artistique, expression de l'art pour l'art, elle acquiert une haute perfection déjà avant l'Islam, non toutefois comme genre indépendant, mais comme supplément artistique à la poésie politique.

Pour comprendre les caractères distinctifs de l'antique poésie arabe, il s'agit de se rendre bien compte que les anciens Bédouins formaient un peuple qui menait une existence pastorale tout à fait primitive, en contact immédiat avec la nature, un peuple dont le développement intellectuel, pris à part des exigences physiologiques de la vie, se trouvait en quelque sorte au maillot. Les conditions naturelles et atmosphériques déterminèrent chez les Bédouins un sens observateur aigu et une mémoire locale extraordinaire. Dans le domaine de la poésie, cela en explique un des côtés essentiels, la prépondérance absolue de l'observation sur la fantaisie. En revanche, la mémoire historique est très faiblement développée, ce qui est en rapport avec l'état primitif

de la vie sociale et de ses fonctions. Les descriptions de la nature sont des copies foncièrement réalistes et objectives; quant aux scènes de la vie des tribus, elles sont toujours subjectives et doublées d'une thèse. Le procédé d'observation est remarquablement analytique. Le poète n'aperçoit que les détails, mais il manque de capacité pour embrasser l'ensemble, ou tout au moins pour grouper ces détails selon un certain plan en un ensemble organique. La concentration de l'attention sur tels détails, en éliminant tout le reste, produit en résultat ces comparaisons arabes, auxquelles un seul et unique trait commun suffit pour rapprocher analogiquement deux phénomènes du reste incompatibles. Enfin, la composition est lâche, par suite du manque de sens nécessaire à unir organiquement les parties.

La partie primitive et la plus importante de la casside est ce qu'on appele le kasd, toujours provoqué par quelque circonstance courante ou par la volonté concrète du poète. Tous les poèmes arabes sont en quelque sorte des poésies d'actualité et à thèse (d'où le nom de casside). Ces poèmes se groupent surtout autour des plus fameux incidents de l'histoire, tels que les guerres; les allusions politiques qui y abondent sont, à défaut d'autres, une source précieuse de renseignements historiques. Bien que l'inspiration des poètes manque d'individualisme marqué la tradition hésite rarement à qui attribuer tel ou tel ouvrage. Cela prouve la force des liens qui rattachaient la poésie à des faits et à des personnages déterminés. Parmi les documents qui nous sont parvenus, la poésie populaire anonyme fait défaut.

Le procédé descriptif qui consiste à rapprocher d'une façon plus ou moins chaotique des détails recueillis çà et là à volonté produit, comme résultat définitif, les vers des poèmes. Le vers est la plus haute entité organique. Les poèmes se forment par l'addition des vers isolés. Le vers est pour la plupart, au point de vue de la syntaxe et de la pensée, un tout achevé et clos en lui-même. La tendance à condenser le plus de matière possible dans les limites du vers produit la concentration de la langue poétique, qui évite toute syllabe superflue et recherche les expressions les plus concises. Un des moyens caractéristiques pour y arriver est celui d'éviter les appellatifs, remplacés soit

par des adjectifs, épithètes stables ou improvisées, ou par des pronoms.

Les principes de la versification, qui organise la langue poétique en vers harmonieusement rythmés, reliés entre eux par des rimes soutenues, témoignent d'un sentiment développé de la forme. Le principe de la rime invariable, soigneusement conservé depuis l'époque où l'on ne connaissait que des oeuvres de courte haleine, présente un obstacle considérable à l'inspiration du poète, le forçant à certaines concessions au profit de la rime, et rend impossible la création des strophes. C'est là le motif de la monotonie qui caractérise la poésie arabe. — La métrique arabe est quantitative. Le rythme consiste dans la succession continue et répétée de syllabes brèves et longues. Quant à l'origine de la métrique, la plupart des savants sont d'avis qu'elle naquit directement sur le sol de l'Arabie. Les recherches de Goldziher ont prouvé que la plus ancienne forme poétique connue (saǵ'), celle qui servait aux kahins pour proclamer leurs prophéties, subit avec le cours du temps une organisation métrique, donnant en résultat le mètre diïambique le plus primitif, le reǵez. La question de savoir, sous l'influence de quels facteurs s'accomplit cette organisation métrique de la prose, intéressa un grand nombre de chercheurs. En premier lieu, il convient de citer la curieuse théorie de Jacob; selon lui, la poésie métrique est un développement du ḥida', le chant du conducteur de chameaux, au rythme duquel le chameau avance, et dont la mesure se soumet elle-même au rythme du pas de l'animal. A l'aide de variantes choisies, il est aisé de faire descendre du reǵez plusieurs autres mètres. Ce serait cependant une erreur de chercher directement dans le reǵez l'origine de tous les mètres connus, car il faut admettre l'existence d'étapes intermédiaires, sans doute nombreuses, aujourd'hui perdues. De plus, il est possible que la poésie métrique descend de plus d'une source. Ainsi on peut admettre que, de même que la mesure des pas du chameau, tout autre travail exécuté en commun avec accompagnement de récitation ou de chant servit à fixer quelque genre de mètre rythmique. N'oublions pas non plus l'influence importante de la musique, qui fleurissait en Arabie déjà antérieurement à l'Islam.

Dans la composition de la casside, ce qui frappe avant tout, c'est la ligne de démarcation qui sépare la partie descriptive, conventionnelle, de la partie personnelle, actuelle, appelée kaṣd. Quant à la partie conventionnelle, elle se compose elle-même de plusieurs thèmes indépendants, reliés entre eux de façon plus ou moins lâche. Ce manque d'unité de la casside justifie la supposition qu'elle s'est formée de plusieurs genres de poésie, primitivement séparés. La partie descriptive est soumise à des dispositions réglées d'avance dans leurs lignes principales, et presque tous les détails y tournent dans un cercle de motifs transmis par la tradition. Selon la qualité du kaṣd, la poésie se répartit en deux groupes considérables: la poésie laudative, madḥ, et la poésie railleuse, higā'. Le madḥ comprend encore le faḫr, éloge de la personne de l'auteur ou de sa propre tribu, et la marṯija, élégie dont le motif fondamental consiste dans l'éloge des morts. Le madḥ, de même que le higā' ont à leur disposition un riche inventaire de motifs conventionnels d'une phraséologie arrêtée. Le higā', satire, développa sa phraséologie plus tôt que le madḥ: ce qui le prouve, c'est ce qu'on appelle l'éloge négatif, fréquent surtout dans la poésie panégyrique, et qui a pour but d'affaiblir la raillerie prévue en prévenant et en déjouant tout blâme possible.

Il ne faudrait pas chercher chez les anciens poètes arabes un individualisme créateur dans le sens moderne. Au degré de civilisation où en étaient les Bédouins, et avec l'esprit conservateur qui distingue les Sémites, toutes les manifestations de la vie sont gouvernées par la tradition. Le poète avait à choisir entre des séries de modèles et de motifs que la tradition avait consacrés, son individualisme ne pouvait se révéler que dans son choix volontaire du sujet et des mots qui lui servaient à exprimer des images de convention. Pour caractériser les poètes, nous devons pour la plupart nous borner aux données biographiques et aux indices résultant du milieu topographique et du temps où il vécut. En dehors de cela, il n'en existe pas moins toute une série de traits fort subtils et malaisés à saisir, dépendant du caractère du poète et du degré de son talent. Il est facile de distinguer un véritable poète d'un simple rimeur au coloris des images, à l'aisance du vers, à la subtilité du langage; mais

là même, il convient de juger avec une grande réserve, nos idées esthétiques n'étant que rarement de même qualité que celles des Arabes.

10. *Tadeusz Kowalski*: ***Über einige arabische Speisen in Zeiten der Hungersnot.*** P. 219—224.

Die verschiedene Teile Arabiens oft heimsuchende Hungersnot rief eine Reihe von Anpassungsformen des Lebens hervor. Als solche muß die beduinische Haupttugend, ṣabr, das geduldige Ertragen, namentlich des Hungers, und in gewissem Sinne auch die den Reichen obliegende Pflicht der Bewirtung (ḳirā) betrachtet werden. Die harte Not zwang den Beduinen aber auch den Begrifskreis des Eßbaren zu erweitern, wodurch er gelegentlich zu wertvollen Erfahrungen geführt wurde. Ursprüngliche Hungerspeisen mögen sich in manchen Fällen als gewöhnliche Speisen, ja mitunter als Leckerbissen, oder aber als medizinal wirksame Mittel erhalten haben. So scheint bei der großen *Panzereidechse* (*ḍabb*) der Fall zu sein, über deren Eßbarkeit Ǧahiz in einem interessanten Artikel seines Tierbuches handelt. *Heuschrecke*, deren Zubereitung bei den modernen Beduinen Burckhardt beschreibt, wird ursprünglich wohl auch zum Kreis der Notspeisen gehören. Auf das Genießen der *Infusorienerde* macht Jacob gelegentlich der Besprechung von Lamīja 22 aufmerksam. Samen verschiedener Steppenpflanzen, namentlich des *faṯṯ* und *du'ā'* wurden in Zeiten der Hungersnot gesammelt, zerquetscht, zu Kuchen geformt und in heißer Asche gebacken. Sogar die bittere *Koloquinthe* wurde nach langer Mazeration (naḳ', vgl. Scholion zu Ḳais b. al Ḫaṭīm 10, 9; naḳī'u 'lḥanẓali 'Ant. 19, 21) und entsprechender Zubereitung gegessen. Interessant ist die Speise *'ilhiz*, die nach den wahrscheinlichsten Angaben aus Kamel-blut und -haaren bestand, und daher in der religiösen Tradition für verpönte, heidnische Speise gilt (vgl. R. Smith, die Religion der Semiten, deutsche Übers. von Stübe, S. 177 und Anm. Nr. 362). Die Ḳuraiš wurden oft wegen der ihnen eigentümlichen Hungerspeise, *saḫīna*, geschmäht. In äußerster Hungersnot griff man zu Verzweiflungsmitteln, wie sie Ibn Sa'd, 3, 223, 20, 1, beschreibt (Jacob, Schantarà-Studien II, 20, 1) Auch Baumrinde scheint mitunter als Nahrung gedient zu haben.

ROCZNIK ORYENTALISTYCZNY
POLNISCHES ARCHIV FÜR ORIENTALISTIK
ARCHIVES POLONAISES D'ETUDES ORIENTALES
POLISH ARCHIVES OF ORIENTAL RESEARCH

# BULLETIN

II

ZWEITER TEIL – SECONDE PARTIE – SEC. PART

KRAKÓW — KRAKAU — CRACOVIE — CRACOW
1917—1919

1. *Władysław Kotwicz: La Déclinaison dans la langue Kalmouk moderne.* P. 225—238.

Le Polonais Joseph Kowalewski est l'initiateur de la mongolistique. Son Dictionnaire Mongol-Russe-Français, vol. I—III, Kazan 1844—9 sert encore aujourd' hui de fondement aux études mongoles. En dehors des recherches sur la langue littéraire, ce n'est que depuis peu qu'on les a entreprises sur la dialectologie de la langue populaire des Mongols. Les travaux sur ce sujet qui méritent le plus d'être cités sont ceux du linguiste finlandais G. I. Ramstedt et ceux du linguiste russe A. D. Rudnyeff. Le premier étudia le dialecte des Khalkhas, le second celui des Buriates. L'auteur du présent travail a entrepris des recherches plus approfondies sur la langue Kalmouk moderne, mais pour le moment il se borne à la déclinaison comme à la partie des dialectes mongols la moins étudiée en général. Il le fait précéder d'une courte préface sur les voyelles et la synharmonie. Le matériel des voyelles brèves, longues et troubles se divise en trois cathégories: palatales *e ö ü*, gutturales *a*, *o*, *u* et neutres *i*, *ä*. Ce n'est que la première syllabe du mot qui a une voyelle claire, les suivantes n'ont gardé que les longues, toutes les autres ont disparues complètement, ou se sont altérées en de très courtes et indistinctes, qu'il est impossible de discerner, ou en des consonnes sonantiques. Grâce à cette particularité et au manque des labiales dans les syllabes succédant à la première, nous trouvons ici beaucoup moins de suffixes déclinatoires accessoires que dans les dialectes turques et notamment: *ā*, *ǟ*, (ɛ), *ū*, *ü*, ainsi que les uniformes contenant les voyelles longues *ī*, *ǟ* et les voyelles indistinctes.

Si une voyelle longue termine le thème, et le suffixe commence par la même voyelle, on constate entre elles une con-

sonne spirante postpalatale *γ*, qui s'altère parfois dans les mots contenant des consonnes palatales en un *g* explosif ex: *tō* change en *tō-γ-īn*. La voyelle courte finale (indistincte) du thème disparaît complètement devant la voyelle longue du suffixe: *axa* — *ax* — *ōn*.

Les consonnes fortes finales (*k*, *t*, *p*) avant la voyelle initiale du suffixe cèdent aux consonnes faibles explosives (*g*, *d*) ou spirantes (*w*); mais si elles sont précédées d'une seconde forte consonne (par la disparition totale de la voyelle indistincte), les deux fortes se maintiennent: *nutŭk* donne *nutŭgīn*, *nutŭgāsă* à côté de *nutkīn*, *nutkāsă*. La consonne postpalatale nasale du thème *n* avant la voyelle du suffixe change en *ng*, rarement en *nγ*: *aŋ* donne *angīn*, *aŋg-ā-să* (*anγ-ā-să*).

Les mots avec la finale *n* offrent deux thèmes pour les déclinaisons: avec *n* et sans *n*. Le premier forme le casus indefinitus — le second l'accusativus. Celui-ci forme en outre les cas suivants: instrumentalis, le second comitativus, limitativus Du premier thème dérivent tous les autres. Il faut néanmoins noter, que certains pronoms et certains mots reçoivent *n* dans tous les cas.

L'auteur distingue dix cas dans la langue kalmouk:

1) Casus indefinitus n'a aucun suffixe et sert de thème aux autres cas.

2) Casus vocativus dtto avec quelques minimes exceptions.

3) Casus genetivus a les suffixes *n* et *ä*.

4) Casus dativus; *dă*, *dĕ*, *tă*, *tĕ*; d, t

5) Casus accusativus — *gĭ*, *īgĭ*, *g*, *īg*.

6) Casus elativus — *āsă (âs)*, *äsĕ (äs)*.

7) Casus instrumentalis *ār*, *ār*.

8) Casus comitativus — le 1er *lă* dans les mots avec des voyelles gutturales et *lă* palatales. Le 2ond — *tă*.

9) Directivus — *ūr*, *ür*.

10) Limitativus — *că*.

Il y a 4 déclinaisons: I. Simple avec quatre types déclinatifs (le 1er pour les mots terminés dans l'indefinitus par une consonne outre *n* et les voyelles indistinctes; le 2ond pour les mots avec une voyelle longue pour finale; le 3ème avec la finale

*n*; le 4ème pour les pronoms. II. La déclinaison double a le plus-souvent pour thème le genetivus et le 2ond comitativus. III. La déclinaison possesive, dans laquelle les formes casuelles s'adjoignent des morphèmes possessifs placés après les suffixes des cas, par quoi les dialectes mongols diffèrent des turques. Ces morphèmes dérivent des pronoms personnels et varient selon les personnes et le nombre et notamment:

| | le nombre singulier | le nombre pluriel |
|---|---|---|
| pour la 1re personne | *m* | *mdn̥* |
| „ „ 2e „ | *čnl*, *čn̥* | *tn̥* |
| „ „ 3e „ | — *nl*, *ǹ* | *nl*, *ǹ* |

IV. La déclinaison possessive réfléchie se sert du morphème réfléchi *ān*, *ǟn̆ (n̥)*, qui est identique pour toutes les personnes et tous les nombres; on ne l'emploie pas néanmoins dans l'indefinitus, vocativus et genitivus; au besoin les Kalmouks se servent dans ce cas du pronom *evrān*. Des changements s'accentuent en même temps dans l'accusativus et le 1er elativus, que l'auteur développe d'une manière plus précise: enfin il remarque que quelques prépositions dénotent une tendence à passer à l'état de suffixes casuels et notamment; *tală*, *tal* (dans la direction), *dĕrĕ*, *der* (sur, à la surface); *doró*, *dor* (sous); *dotr̥* (dans, au dedans).

**2.** *Edward Piekarski*: ***Textes Yakoutes recueillis par Nicolas Prypuzow.*** P. 339—242.

Les textes publiés forment une partie des travaux de l'expédition yakoute organisée en 1894 par D. Klementz. Ils ont été cédés à M. Piekarski par la section est-syberienne de la société géographique impériale russe pour être publiés dans un periodique de son choix. M. Piekarski les produisit dans les „Archives polonaises d'etudes orientales". L'ensemble forme 3 textes:

1) Neuf prières, récitées pendant la fête printanière du Coumys appelée *ysyax* (aspersion). C'est un sacrifice national que les Yakoutes célèbrent en plein air. 2) Les souhaits (*algys*) présentés à la mariée pendant la cérémonie mariage. 3) Le chant de l'eau de vie. Ils renferment des détails très importants pour

l'étude du folklore en général et en particulier pour les croyances yakoutes qui trahissent parfois des influences chrétiennes. Les formes linguistiques, il est vrai, occasionnent à l'auteur bien des difficultés, parce que le collectionneur (Prypuzow) n'étant pas linguiste ne savait pas se servir de transcription scientifique. Dans la traduction polonaise M. Piekarski reproduisit exactement et le plus souvent littéralement le texte, en prenant en considération autant que possible la traduction de Prypuzow.

Nous citons à titre d'exemple la seconde prière de la fête du Coumys d'après l'original transcrit par M. Piekarski avec traduction française:

*„Ürüŋ — Ār — xotun! xar kurduk ättäx, xabyjaxan kurduk battaxtāx, tomtoryołōx küömäidäx, doryōnŋōx saŋałāx, ikki tasyar köyüör saga yar bāriŋnäx, üs saxany üösküppit, tüört saxany töröppüt, üt küöl ołboxtōx, ürüŋ küöl tÿnŋax! sytÿ kujās tÿnŋax, baratyaŋ kujās tÿnŋāx! Ajan — kärdän biärbit kisiyin — süösügün asynxarysyi, osoł simiärtän bÿsa — abyrā, ałbyn ǯasax sanāłāxxa biärimä! Toyus üjä tuoxxary ǯoł-soryu kördösöŋ äräbit!"*

„Dame blanche et grave, dont le corps est blanc comme la neige, les cheveux sur la tête d'une blancheur de perdrix, la gorge annulée, la voix sonore, les seins amples comme deux grandes outres de coumys; toi qui a enfanté quatre yakoutes, toi dont l'habitation est le sain du lac laiteux et dont la respiration forme le lac blanc — ton haleine est une chaleur pénétrante — ton haleine est une chaleur violente. Fais descendre ta pitié et ta miséricorde sur l'homme — animal, elu et offert par toi. Sauve nous et garde nous des accidents calamiteux de la mort; ne nous rends pas au mal; nous te demandons de répandre la félicité et le bonheur pour neuf siècles (générations).

3. *Tadeusz Kowalski*: **Eine türkische Bauinschrift aus Zator.** P. 249—251.

Eine nach Zator in Galizien verschleppte, türkische Bauinschrift des Großveziers Damad Ali Paša vom Jahre 1128 H = 1716 D, die ein Chronostich auf die Gründung einer nicht näher zu ermittelnden Moschee enthält, wird in Umschrift mit polnischer Übersetzung und erklärenden Noten mitgeteilt.

4. *Jan Grzegorzewski*: ***Der südliche Dialekt der Łach-Karaiten mit besonderer Berücksichtigung der Harmonisierung und mit Textproben.*** P. 253—296.

Innerhalb des Gebietes der frühern Republik Polen waren Karaiten in mehr als 18 Gemeinden angesiedelt, von denen sich aber bis heute nur ganz wenige erhalten haben. In der Sprache dieser Łach Karaiten (d. h. der lechitischen, polnischen Karaiten), wie sie sich selbst nennen, unterscheidet der Verfasser zwei Mundarten, eine nördliche und eine südliche; die erstere, die Trocker Mundart (von der Stadt Trock), wird in denKarait. Kolonien der früheren polnischen Provinz Litauen gesprochen und steht der Sprache der Krim-Karaiten nahe; die andere Mundart, die besondere Merkmale aufweist, wird in den wolhynischen, in der Nähe von Łuck (lies Łuzk) gelegenen und in den galizischen bei Halicz liegenden Kolonien gesprochen. Die vorliegende Arbeit ist auf Grund der vergleichenden Sprachforschung, besonders der altaischen, durchgeführt und beschränkt sich auf den zweiten Dialekt, den der Verfasser als den Haliczer (nach der Stadt Halicz in Ostgalizien) bezeichnet. Darunter versteht er sowohl die Sprache der Karaiten dieser Stadt als auch diejenige der wolhynischen Karaiten von Łuck. Die Arbeit enthält allgemeine Prolegomena, eine ausführliche Untersuchung der Harmonisierung und vier Textproben samt Kommentar.

Die Prolegomena befassen sich mit den hervorstechendsten phonetischen und morphologischen Merkmalen des südlichen Dialekts, die ihn von dem nördlichen unterscheiden und zugleich sein Verhältnis zu anderen türkisch-tatarischen Sprachen und Dialekten bestimmen.

In dieser Exposition besteht das phonetische vokalische Material aus sechs Grundvokalen: *a*, *e*, *i*, *y*, *o*, *u* und ihrer Neubildung *é*, welche dem festgeschlossenen *é* der polnischen Volkssprache entspricht und in den palatalisierten Bildungen *q'ez*, *q'és*, *q'et* auftritt. Von den Grundvokalen tritt *e* sowohl primär als

[1] Polnische (lechitische) Karaiten, so benannt nach dem Namen Lech (ruthenisch ausgesprochen Lach, von den Karaiten zu Łach harmonisiert), des sagenhaften Urahnen der Polen. Die Karaiten bekennen sich zwar zur mosaischen Religion, verwerfen jedoch den Talmud.

auch sekundär auf, und zwar an Stelle des *ö* anderer Dialekte. Eine ähnliche Stellung nimmt auch das *i* ein, d. h., es kann sowohl primär als auch sekundär anstatt des *ü* der anderen Dialekten sein.

Der Konsonantismus des untersuchten Dialektes weist Zetazisierung auf; wir begegnen hier Zungenspitzenspiranten *s*, *z* statt *š*, *ž* sowie Affrikaten *c*, *ʒ* statt *č*, *ǯ*. Da nun das Gebiet dieser zetazisierenden Karaiten nirgends mit zetazisierenden polnischen Dialekten zusammenfällt, hält der Verfasser den Haliczer und den Łucker Zetazismus für ein ursprüngliches Merkmal und nimmt für die Karaiten von Łuck und Halicz eine andere Abstammung an, als für die in der Gegend von Troki wohnenden. Da uns nun anderseits in den als Sprachproben zu den veröffentlichten Texten allernächste phonetische, lexikalische und grossenteils auch morphologische Verwandtschaft mit der gleichfalls zetazisierenden Sprache der Polowzen oder Kumanen des Kumanischen Kodex entgegentritt, liegt es nahe, eine enge Verwandtschaft zwischen den Karaiten von Łuck-Halicz und den Kumanen oder denjenigen uralischen Elementen, die in der Volksgemeinschaft der Kumanen aufgegangen sind, besonders mit den Chazaren, anzunehmen.

Von den Eigentümlichkeiten des Konsonantismus verdienen ferner die Palatalisierung des gutturalen *q* und dessen Annäherung an das palatale *k*, eine durch die oben erwähnte sonantische Neubildung *ė* (*q'eł-ma* || *qył-ma*) bedingte Erscheinung, sowie die Existenz des palatalen *l'*, das in den Verbindungen *il*, *el*, *le* unter dem Einfluß der Artikulation der polnischen Juden häufig in ein gutturales *ł* übergeht — besondere Beachtung.

Als Postposition für den Allativ-Dativ dient *γ* + ein harmonisierender Vokal; für den Optativ praet. das formative geschlossene Element *γ i*, (im Dschagataischen und Kumanischen das offene *jazhyidym*, *sivhiidim* || *bargaimen*, *anglagaiidim*); für die Gerundien das formative *-doγac*, in Partizipien *-doγan*, beide von dem Formans des Verbaladjektivs auf *γ n* verschieden harmonisierend. Den Infinitiv der positiven Verba bezeichnet das Suffix *m* + ein harmonisierendes Vokal (während *-maq*, *-mek*

Verbalsubstantiva bezeichnet, also umgekehrt wie z. B. in den südlichen türkisch-tatarischen Dialekten), den der negativen *-masqa*, *-meske-*, übereinstimmend mit dem Orenburgischen und Kasanischen. Das Personalpronomen der 1 Person ist *men*, dieses schließt sich im Ind. Praes. auf *men* nicht an die Wurzel, sondern an den Stamm des Verbalnomens an: *jaza-men*, *sive-men*, oft zusammengezogen *jazam*, *sivem*. Die Endung der dritten Person, (im Trocker Dialekt *d-r*) ist *d* + geschl. Vokal oder noch mehr apokopiert *d*, *d'*: *aład*, *seved'*. Die der Sprache der Polowzen geläufige Perfektform auf *m-š* fehlt, gerade so wie im Dschagataischen. Der Aorist auf *-r* hat futurische Bedeutung. Wenn man also von manchen Ausnahmen absieht, steht diese Mundart der Dschagataischen und der Kumanischen am nächsten.

Da die Neubildung *é* aus *y* entstanden ist, nimmt sie an vokalischer Harmonisation in rein karaitischen Wörtern[1]) in gleicher Weise wie ihr Urbild teil, d. h. als ein Hintergaumenvokal: *q'ézyl* (rot); umgekehrt, da *l* und *l'* in den Verbindungen *il*, *el*, *le* (*il'*, *el'*, *l'e*) nur eine abweichende Artikulation des *l* sind und das Gefühl der Abstammung sich erhalten hat, beteiligen sie sich bloß an der vordergaumenvokalischen Harmonisation und stören nicht den Prozeß der Attraktion: *beslenme* (nähren), *bełgiledi* (er machte), *tiwił* (nein).

Da hier eine Reduktion des achtvokalisch Durchschnittstypus der türk-tatarischen Dialekte stattgefunden hat und durch die Neubildung von *é* die ursprünglichen Bedingungen der vokalischen Harmonisation nicht gestört wurden, beruht diese hier auf der Kombination von nur sechs Vokalen: *a*, *e*, *i*, *y*, *o*, *u*. Wenn man ein wichtiges Merkmal des Dialektes berücksichtigt, nämlich dass an Stelle des ursprünglichen *ö*, *ü* die Vokale *e*, *i* getreten sind, entspricht die Art und Stärke der

[1]) Hinsichtlich der Harmonisation in entlehnten Wörtern verweist der Verfasser auf seine frühere, in deutscher Sprache abgefaßte Arbeit (Ein türk-tatarischer Dialekt in Galizien. – Vokalharmonie in den entlehnten Wörtern der karaitischen Sprache in Halicz. Berichte der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, auch in Separatabdruck erschienen. In der vorliegenden Arbeit befaßt sich der Verf. mit der Synharmonie in rein karaitischem Wortschatz.

Attraktion des haliczer Vokalismus einerseits den Lauterscheinungen der südlichen Dialekte anderseits denen der westlichen, nämlich der ungetrübten Vokalisierung. Die Spannung der Attraktion des offenen Vokals (*a*) entspricht der südlichen, die des geschlossenen dentalen (*y*) der karakirgisischen, die des offenen labialen (*o*) entspricht der kasak-kirgisischen und der südlichen, die des geschlossenen labialen (*u*) der südlichen und den beiden kirgisischen, die übrigen entsprechen der südlichen und der karakirgisischen Vokalisierung.

Dabei sind noch zwei Erscheinungen zu berücksichtigen: 1) die sporadische Tendenz, an Stelle des geschlossenen, gutturalen *y* und des offenen gutturalen *a* das geschlossene labiale *u*, sowie an Stelle des offenen labialen *o* ebenfalls das geschlossene labiale *u* zu setzen: *qaburha* || *qabyrya* anderer Mundarten || *Xabirga* mong.; *juvu(ma)* || *javuq* dschag. || *jovuq* aderb.; *qubus* || *qobuz* || *qomuz*; 2) in den einzelnen Ausdrücken, wo die südlichen Dialekte keine Harmonie einführen und keine einheitlichen gutturalen Morpheme zu erzeugen imstande waren, hat der untersuchte Dialekt sowohl den progressiven wie auch den regressiven Attraktionsprozeß vollständig durchgeführt: hal. *axča* || trock. *axča* || łuck. *axčy* || krm. *axčy* || osm. *aqče* || krg. *aqša* || alt., tel., sag., kkrg. *aqča*; hal. *ałma* || osm., aderb *elma*

Man kann schließlich den untersuchten Dialekt als den von allen türk-tatarischen Mundarten am meisten harmonisierten betrachten, sowohl hinsichtlich der vokalischen wie auch der konsonantischen Harmonie, mit Ausnahme der Verbindungen *el*, *le*, *il* sowie einiger fremder, besonders slawischer Formativa, welche in die Stammmorpheme eingedrungen sind und entweder nicht harmonisiert wurden, oder auf Stamm und Wurzel keinerlei Attraktion ausgeübt haben: *q'ızyńe* (Mädchen) = *qyz* + ruthenisches Suffix; *do kinni* (bis zum Tage, bis Tagesanbruch) = *do* poln.-ruth. Praefix + Acc. *kin*; *Syméü* = Stamm eines Eigennamens + poln. Suffix für Kosenamen. Dies gehört jedoch bereits dem Gebiete fremder Morpheme an, das von dem Verfasser in seiner oben genannten Arbeit (Ein türk-tatarischer Dialekt in Galizien) ausführlich behandelt wurde.

Der Verfasser gelangt zu folgender Ansicht: da in der

menschlichen Sprache die Art und Menge der auf Morpheme verwendeten Energie, also nicht die Quantität, sondern die Qualität von größerer und (ökonomisch) auch von wesentlicherer Bedeutung ist, da das Phonema *i* als äußerstes Beispiel der vorderen geschlossenen Vokale das sparsamste ist und in seiner Produktion auch nur die geringste und schwächste Vibration der Stimmbänder erfordert, die geschlossenen Vokale aber in der Haliczer Sprache überwiegen; da hier endlich das ganze Vokalsystem nur aus sechs bezw. aus sieben Lauten besteht, während alle anderen türk-tatarischen Sprachen sich in dieser Hinsicht durch einen reicheren Lautbestand auszeichnen, so muß man wohl diese Sprache als die in physiologischer Ökonomik sparsamste nicht nur unter den türk-tatarischen Dialekten, sondern bis zu einem gewissen Grade unter den altaischen Sprachen überhaupt betrachten.

Zugleich mit dieser Erscheinung fällt in dieser Sprache die überaus große Anzahl von Diphthongen auf, deren Erklärung in der überwiegenden Rolle labialer und geschlossener Laute, sowie in der Tendenz zur Vokalisierung gutturaler und labialer Konsonanten zu suchen ist. Diese Diphthonge lassen sich in folgende Kategorien einteilen: 1) labiale: *au̯*, *eu̯*, *ou̯*; 2) offene: *u̯a*, *i̯e*, *i̯a*; 3) geschlossene oder sg. *i*-Diphthonge: *ai̯*, *yi̯*; 4) labial geschlossene (in anderen Dialekten selten vorkommende) *iu̯*, *uu̯*. Die Harmonisierung entspricht nicht immer derjenigen anderer türk-tatarischer Dialekte. Das offene Glied des Diphthongs besitzt nicht immer die Kraft der Attraktion (in offenen Diphthongen das zweite, in labialen und geschlossenen das erste Glied): *au̯-uz* *au̯* zum. *maxtau̯* - *maxtau̯-umum*, (in diesem Falle identisch mit dem polowzischen *arzû*, *abzû*). Wenn die erste Silbe einen geschlossenen dentalen Vokal enthält, wird der Diphthong indifferent, unterbricht nicht den Prozeß der Attraktion, und das ganze Wort hat in der Agglutination dentalen Charakter: *synau̯-yu*. In den Diphthongen des *iu̯*-Typus entscheidet natürlich der geschlossene Vokal: *julau̯ eu*, *ajğrau̯ eu* (kurzes *ÿ*, regressive Harmonie); in dem *eu̯*-Typus tritt das Übergewicht des labialen Vokals dem geschlossenen dentalen *i̯* gegenüber zurück, welches das ganze Wort charakterisiert:

*kitiṷci* ( || połowc. *kutöṷgiga* || tel. *küdüci* || kas. *kötüci*). *siṷ-megin. iṷreteim.*

Der Anhang besteht aus vier Textproben, von denen zwei älter und zwei zeitgenössisch sind. In den Kommentaren wird ein großer Teil der Wörter und Ausdrücke, besonders die unverständlichen, übersetzt und deren etymologische Analyse mitgeteilt. In den zahlreichen Zusammenstellungen mit analogen Wörtern in der polowzischen (kumanischen) Sprache stimmt der Verfasser manchmal mit Radłow, öfter mit Bang überein, sonst weicht er von ihrer Ansicht ab.

Die erste Textprobe: *Qaranhy bulut*... ist eine gereimte Beschreibung der krimer Gefangenschaft und der Eindrücke des aus Deraźne[1]) in Wolhynien gebürtigen Jeszua ha-Zaken. Dieses im łucker Dialekt verfaßte Gedicht stammt spätestens aus der ersten Hälfte des XVII. Jhs. Von den einzelnen analysierten Ausdrücken verdienen die folgenden besondere Beachtung: *qaranhy. astry, tiśli jamandan. keserim tundı, abaịtylar. qaịrytyp, qammazłaṷcu, halidi, ham kelnin Xannyn qajyr jaxsyga, Xaifśiniṷcilerge.* Von den fremden, im Text enthaltenen Ausdrücken findet man je acht persische und hebräische, sechs arabische, dagegen von polnischen und ruthenischen keine Spur. Diese Kennzeichen sprechen für ein höheres Alter des Textes. Von den Formen sind beachtenswert: der Aorist ohne *r*, die volle Form mit auslautendem *r* in der dritten Person des Präsens, der Gebrauch von *ol*, das eine Übersetzung des hebräischen *ha* darstellt, ohne jede semasiologische und syntaktische Bedeutung.

---

[1]) Es gibt zwei Städtchen mit ähnlichen Namen: ein Deraźne in dem heutigen rownoer (früher łucker) Bezirk in Wolhynien und ein anderes Deraźnia im latyczower Bezirk in Podolien. Im »Słownik geograficzny« (Geographisches Wörterbuch) finden wir keine Angabe, daß in einem dieser Ortschaften Karaiten gewohnt haben, dennoch scheint diese Tatsache keinem Zweifel zu unterliegen. Das podolische Deraźnia, welches eher in Betracht kommt, wurde jedoch zerstört und zwar nicht durch die Hajdamaken während des Blutbades von Humań (wie dies aus den haliczer Sagen hervorzugehen scheint), sondern durch den Überfall der Kosaken Chmielnicki's im J. 1649.

Die zweite Textprobe ist eine Übersetzung des 142 und 143 Psalmes aus dem Hebräischen von dem ebenfalls aus Deražne gebürtigen Josef ben Szemuel, dem bedeutendsten Reformator der Liturgie der polnischen Karaiten, welcher gegen Ende des XVII. Jhs. wirkte und bei seinen Landsleuten, besonders aber bei den im Süden wohnenden, gleich Anan, dem Vater des Karaitismus, hoch verehrt wurde und wie der Patriarch Josef den Beinamen Masbir (d. h. Mašbir, Kornspender) erhielt. Der Übersetzung geht eine originelle Einleitung voran, und auch die Übersetzung selbst ist sowohl sprachlich wie auch inhaltlich frei. Die Gedanken zeigen eine gewisse Verwandtschaft mit den Lehren des Gnostizismus, und ein über die Verkörperung des Psalmisten eingeschalteter Abschnitt gemahnt lebhaft an den Glauben der heutigen Spiritisten.

In dem lexikalischen Material hält der Anteil des Persischen dem des Hebräischen die Wage; von beiden Sprachen gibt es 11 zw. 12 Wörter, von den mongolischen Bestandteilen ganz zu schweigen, die größtenteils als allgemein altaisches, eigentlich mongolisch-türkisches Sprachgut zu betrachten sind. Von einzelnen Wörtern und Ausdrücken verdienen besondere Beachtung: *aruų, syltaų, tas boldu, jubatyynca any tez barda qajyysyndan, tere et, qaravas, Xotej elip oltursa kirmeijn men qufuma, ginex, jasyrmayyn q'ybłałarynny ki joq ałdy małym.* Gegen Budagow, Radłow und Meliorański leitet der Verfasser das Wort *qaravas* (Dienerin) nicht wie diese von *qara*, schwarz und *baš* Kopf ab, sondern von dem Worte *qara*, schauen mit dem Suffix *as* (*aš*), bezw, *ų-as*.

Die dritte Textprobe Mile (Beschneidung) ist eine Erzählung von dem Verlaufe dieser Zeremonie aus dem Munde eines haliczer Karaiten. Einige Jahre nach erfolgter Niederschrift wurde sie von dem Verfasser und einem Karaiten korrigiert. Sie besitzt doppelten Wert, in folkloristischer Hinsicht als Schilderung eines Volksbrauches und in sprachlicher Hinsicht als Probe der modernen Umgangssprache der Karaiten. In der Sprache der Erzählung finden sich neben Ausdrücken hebräischer Abkunft für Kultusbegriffe polnische und ruthenische Bestandteile mit denen die Sprache der Łach Karaiten mit der Zeit im

mer stärker durchsetzt erscheint. Die Erzählung enthält 14 hebräische Wörter, 8 polnische, ruthenische, oder polnisch ruthenische, außerdem 3 arabische, 2 persische, abgesehen von den mongolischen, die als allgemein altaisches Sprachgut zu betrachten sind. Von den einzelnen Wörtern und Ausdrücken verdienen folgende hier erwähnt zu werden: *mile etme* (dem in der Umgangssprache, also nicht der Kultussprache *Xatna qylma* entspricht, eine arabisch karaimische Zusammensetzung die darauf hinzuweisen scheint, daß die Beschneidung entweder direkt von arabischen Muselmannern oder durch Vermittlung von Chazaren übernommen wurde; *zastontler tesekni* (polnischer Verbalstamm mit türkisch tatarischem Suffix in altarmenischer Verbindung, infolge der Abstammung dieses Suffixes von *et men*, *tuymahyndanso olannyn* (der Verfasser leitet die Postposition *so* gegen die halıczer Schriftverständigen nicht von *sortun*, sondern von *sonra* ab); *mijalovyi kecegi* (ein hebräischer Stamm mit dem ruthenischen Suffix *yi*); *jahadi* (albt), ein Wort, das auf christliche Einflüsse in der Zeremonie hinweist. In dem syntaktischen Bau der Sprache lässt sich die allmähliche Verkümmerung des Gefühls für die Rolle der pronominalen Suffixe in den altaischen Sprachen beobachten.

Die vierte Textprobe *Oi ucauy* ist ein Lied des vorzeitig gestorbenen zeitgenössischen karaitischen Dichters Abrahamowicz aus Halicz, von dem der Verfasser bereits in seiner deutschen Arbeit. (Ein türk tatarischer Dialekt) in Galizien ein Lied veröffentlicht hat. Nach der Ansicht des Verfassers gehört Abrahamowicz zu den hervorragendsten karaitischen Dichtern, neben dem vor elf Jahrhunderten lebenden berühmten Derai. Während aber dieser arabisch und hebräisch schrieb und in seinen Gedichten das Weib pries, schreibt Abrahamowicz karaitisch und berührt diesen Gegenstand in keiner Weise. Beide zeichnen sich durch einen hohen Flug der Phantasie, durch einen Schwung der Gedanken und durch die Liebe für das Schöne und Gute aus. Beide werden in gleicher Weise von der Welt enttäuscht, die sie verkennt. Wir finden bei beiden die gleiche Kraft dichterischer Schilderung und die gleiche Vornehmheit der poetischen Form. Die Sprache des Gedichts von Abrahamowicz ist lexika-

lisch und syntaktisch rein, reiner als in allen anderen zeitgenössischen Dichtwerken und in der Umgangssprache der Karaiten, was um so mehr auffällt, als der Dichter bewandert im Hebräischen und dabei ein Mann von durchaus polnischer Kultur ist. So findet man in seinem Gedichte nur drei polnisch-ruthenische Wörter, je zwei persische und arabische und gar keine Spur des Hebräischen. Die altaische Syntax zeigt keinen fremden Einfluß, die Präpositionen treten nicht an die Stelle der Postpositionen, die Folge der Suffixe ist korrekt.

Von einzelnen Wörten und Ausdrücken sind folgende beachtenswert: *tigircin* (Taube) osm. *gögerǯin* (ausgesprochen *güverčin*) || kum. *segercin*. Der Verfasser kann der von Radloff angegebenen Transskription des kumanischen Wortes *sygyrcuq* nicht beipflichten, und zwar mit Rücksicht auf den palatalen Charakter des ursprünglichen Wortes im kumanischen Kodex. Er ist der Ansicht, daß das anlautende *s* im Kumanischen nur durch Irrtum an Stelle des *t* gesetzt wurde, d. h. daß das Wort mit der Form des halliczer Dialekts vollkommen übereinstimmte. *bar* (sämtlich) findet sich in der angegebenen Bedeutung als Pronomen in keinem anderen türk-tatarischen Dialekt, obwohl die Ableitung des Wortes: *[illegible]* (immer) und *barčä* (alles. Haben im Dschagataisahen ihre Entsprechungen in *barč* und *barča*, im Kumanischen hingegen in *barza*, *barça*, *barçe* und *barz* haben.

5. *Jan Grzegorzewski: **Deux fermans turcs du XVIII siècle. Esquisse historique de traités de commerce entre la Pologne et la Turquie.*** P. 297–333.

L'auteur a reproduit en phototypie deux fermans turcs et en donne la traduction polonaise. L'original de l'un de ces fermans est conservé au musée des princes Czartoryski à Cracovie, et le second se trouve parmi d'autres sidgillates [1]) dans la bibliotheque nationale à Sophia. Le 1er a été promulgué en 1760 par

---

[1]) V l'ouvrage de Jean de Grzegorzewski: Z Sidżyllatów Rumelijskich epoki wyprawy wiedeńskiej akta tureckie. Lwów 1912. (Documents turcs extraits de sidgillates roumeliotes datant de l'époque de la délivrance de Vienne 1683).

le sultan Moustafa, fils d'Ahmed à la demande de l'ambassadeur polonais à Constantinople, le compte Podoski, sous le règne d'Auguste III en Pologne. Ce ferman ordonnait aux autorités turques d'empêcher de prélever des droits de douane plus hauts que ceux fixés par les traités de commerce sur les marchands polonais tant en ce, qui concernait les marchandices, destinées à la consommation en Pologne, que celles de transit. Le 2me ferman fut promulgué en 1793 sous le regne du dernier roi Stanislas Auguste Poniatowski — à la requête de l'intendant de la soeur du sultan, un certain Ibrahime, fermier de la douane des cotons. Il sollicitait la defense d'exporter de Turquie en Pologne et en Autriche, via Vidine, le coton, notamment les filures, les fils et les cocons sans certificat de l'intendant de la douane, affirmant, que l'achat en avait été effectué et que les droits de douane en avaient été acequités à raisou de 6 aktsché pour les cocons. Il demandait en outre, que le contrôle respectif ne fût exercé que par l'intermediaire du fonctionnaire des finances à Fath-ul-Islam, aujourd'hui Kladovo en Serbie. Le ferman accepte cette requête et ordonne au commandant de Vidine, aux cadis et aux autres autorités d'en surveiller l'exécution et de faire percevoir une double taxé au cas où l'on ne pourrait pas présenter une quittance de payement pour la taxe simple.

Les deux fermans sont accompagnés de commentaires de l'auteur. Au point de vue linguistique ces fermans ne présentent pas d'archaïsmes comme ceux qui caracterisent les fermans du XVI$^e$ ou du XVII$^e$ siècle; mais en revanche ils montrent même surabondauce d'arabismes (plus que 66 – 68%) le même style empoulé, la même syntaxe artificielle et compliquée, formant un fin dessin d'arabesques.

En étudiant la genèse de ces fermans et en prenant soin de les éclaircir suffisamment, l'auteur passe en revue les traités de commerce entre la Pologne et la Turquie depuis les temps les plus anciens. Avant la domination des Turcs sur les Balcans ces traités s'appuyaient 1) sur le droit de coutume, 2) sur les pourparlers avec les princes indigènes, 3) sur les traités politiques avec la Porte Ottomane, 4) sur les assurances mutuelles des rois de Pologne et des sultans Ottomans lors de la notifica-

tion de leur avènement au trône, enfin 5) sur les fermans des sultans, promulgués à la demande des ambassadeurs polonais auprès des sultans et la Sublime Porte.

Les relations commerciales entre la Pologne et l'Orient peuvent être constatées déjà au commencement du XV[e] siècle par l'envoi de navires, chargés de blé et de céréales par par la mer Noire de la part du roi de Pologne Ladislas Jaguello à l'empereur de Byzance. On devrait rapporter cette voie aux dates plus anciennes des relations non seulement historiques des princes polonais de la dynastie de Pyastes, mais aussi à ce courant préhistorique universel des peuples, qui s'avançaient du Nord au Sud, ainsi que sur les rapports entre la zone des Carpathes et celle des Balkans, qui étaient la suite des conditions physiographiques et de la dynamique internationale et dont nous offrent des exemples avant J. Christ la migration des Cimmeriens et des Scythes ou pais des Traques de la première zone vers la seconde, et plus tard vers l'Asie Mineure, ainsi que l'essaimement des Slaves de leur ruche des côtes de Baltique vers la mer Noir, au delà du Danube et vers l'Adriatique.

La Pologne, affermissant pour sa souveraineté sur les côtes septentrionales de la mer Noire[1], et soutenant les relations civilizatrices avec l'Orient balkanique et anatolien, devenait comme état le premier heritier historique et légal des besoins de l'humanité en général aussi que de ceux de la race et de la souche, dont elle est jusqu'à nos jours la representante la plus centrale et la plus civilisée dans les confins de l'est de l'Europe.

Le plus ancien des traités entre la Pologne et la Turquie qui soit connu est celui de l'année 1489, conclu d'une part entre Casimir Jaguellonien (fils du susdit Ladislas Jaguello et frère cadet de Ladislas Varnésien, chef de la 4me croisade contre les Turcs, tombé mort au champ de bataille sous Varna en l'an-

[1]) C'est encore au XVI siècle que les domaines des seigneurs polonais s'étendaient sur les terrains des bords de la mer Noire-Buczatzkys, et Jazlovyetzkys, et la ville d'Odessa y fondée n'a été primitivement que le village polonais Kotzyubyewo, fondé par un gentilhomme Kotzuba de Yacouchynsky.

née 1444) et d'autre part le sultan Bayaside II par l'intermédiaire de l'envoyé polonais à Constantinople Nicolas Firley. Après quoi l'auteur cite les traités les plus importants, a savoir: le traité passé entre le roi Sigismond I et sultan Suleyman le Grand 1519; le second a été conclu entre les mêmes souverains en 1525; puis entre Sigismond Auguste et le sultan Suleyman 1543 et 1561, entre le même roi et le sultan Sélime 1568; entre le roi Etienne Batory et le sultan Mourad III 1577; entre le roi Sigismond III et le même Mourad III 1591; entre le même roi et Mohammed III et Ahmede I 1607 (ce traité de 24 articles, 4 paragraphes) et 1612; entre le même roi et le sultan Moustafa I 1623 et Mourad IV 1625; entre le roi Jean Casimir et le sultan Mohammed IV 1667; entre le roi Jean Sobieski et le même sultan 1677. Il mentionne ensuite le traité de Karlovitz 1699 (entre l'Autriche, la Russie, la Pologne et Venise d'un côté, et la Turquie de l'autre), qui conjointement avec l'ordonnance du sultan Osman IV (1754—1757) a servi comme base principale à toutes les ententes et actes publics postérieurs polonoturcs jusqu'aux arretés de la commission financière des provinces de la Couronne polonaise pendant le règne de Stanislas Auguste Poniatowski.

Dans la lettre de Suleyman le Grand adressée au roi Sigismond I en 1525 on s'est souvenu de l'existence des anciennes relations commerciales entre les deux états, de la liberté de commerce et des lieux habituels où l'on avait établi la perception de la douane:

„Les marchands des deux côtés, — y dit on — qui trafiquent par terre et par mer les nôtres se rendant vers vous, ou les vôtres venant chez nous, dans les lieux habituels, où l'on perçoit depuis longtemps la douane, celle-ci perçue aucun dommage de la part de qui que ce soit ne devra leur être causé ni à leurs fortune ni à leurs marchandises“.

Et dans le traité d'Etienne Batory avec Mourad III 1577 on a formulé cette liberté d'une manière plus explicite encore. On y a fixé la grandeur de droit de douane. „Mercatores utriusque partis mari Nigro et Albo terraque omnibus generibus mer-

cium libere quaestum exerceant", et plus loin: „et ubicunque inventi fuerint... usitata trigesima soluta".

Ce droit de douane de trois pour cent concernant l'exportation et l'importation ont été observé en principe dans les traités postérieurs, mais en fait, on percevait du côté turcs 4% et 5%. En outre les fermiers des douanes de l'Etat, les percepteurs des impôts, les divers fonctionnaires, les douaniers de la frontière et les employés de l'interieur extorquaient des marchands sous divers prétextes des taxes illegales, qui rehaussaient les frais des marchandises bien au dessus de leur réelle valeur et de leur prix d'achat.

Les fonctionnaires des Etats vassaux de Moldavie et de Valachie se livraient aux mêmes abus et étaient l'objet de plaintes continuelles de la part des ambassadeurs polonais à la cour du sultan.

Par contre on se plaignait du côté turc, que les marchands turcs et polonais évitaient souvent les routes et les voies commerciales usuelles ainsi que les portes douanièrs, afin d'éluder le payement de la douane légale. A la suite pareilles plaintes réciproques et d'enquêtes oficielles la Sublimme Porte publia des fermans imperiaux, pour reprimer sévèrement ces abus. Et c'est précisement à cette categorie qu'appartiennent les deux fermans, publiés dans le travail présent.

Mais plus graves et plus gênants que ces abus-là pour le commerce de la Pologne avec le Balkan et le Levant étaient encore les invasions périodiques des Tatares de Crimée et de Boudjake sur les territoires de la Republique polonaise ou celles des Cosaques Zaporogues dans les pays de la Porte Ottomane. Et parceque les routes continentales du commerce entre les deux Etats passaient précisement par la Galicie orientale, la Podolie et la Bessarabie vers la mer Noire et au delà du Danube et que la voie maritime suivait pour une grande part les côtes de la même mer — ces deux voies subissaient pour cette raison les invasions tatares et cosaques. Les incursions tatares atteignaient quelquefois même Léopol, Lubline et jusqu'à la Vistule, et celles des Cosaques jusqu'aux côtes d'Anatolie, en provoquant des conflits et des guerres entre la Turquie et la Pologne.

Ces hordes nomades et guerrières avaient toutes deux beaucoup d'éléments ethniques communs. de provenance ouralo-altaïque. une organisation semblable et des instincts analogues inadequats aux conditions de la vie civilisée. aux tendances et aux droits internationaux. La République polonaise aurait eu la possibilité d'enrayer ce dechaînement. si elle n'avait pas été contrainte simultanément de défendre de ses autres frontières. où s'organisaieux des Etats forts. puissants et beligerants. En outre toutes les fois que le gouvernement polonais punissait les Cosaques ceux-ci se plaignaient, que leur liberté civique était violée (plaintes. qui hélas trouvent encore leur échos aujourd'hui dans les publications. propagées en Europe par le parti ukraïnien des Ruthènes) et s'alliaient aux Tatares. ou se mettaient sous la protection des Etats voisins.

Sur ces confins de l'est et du sud le gouvernement polonais et it donc obligé d'entretenir constamment de nombreuses garnisons. qui absorbaient et épuisaient le trésor de l'Etat et amoindrissaient la force défensive de la République. indispensable ailleurs. Sous la protection de ces garnisons les steppes déserts se peuplaient et se couvraient de colonies agricoles, de villes et de villages industriels et commerciaux. ce qui n'empèchait pourtant pas les descendants et épigones ruthéniens des Cosaques de faire des incursions parmi la population paisible. Leurs bandes connues sous le nom de Haïdamaques massacraient les habitants. dévastaient les villages et les villes. ou les réduisaient en cendres.

Malgré cela. grâce à la protection des forces armées polonaises et à la persistance des marchands, les relations commerciales avec l'Orient se soutenaient au risque des plus grands périls. Les grandes villes comme Kamieniec Podolski, Léopol et Cracovie devinrent au cours des siècles les principales étapes des ces relations et les entrepôts de marchandises et de produits indigènes d'un côté et orientaux de l'autre. destinés à satisfaire aux besoins locaux et polonais en général et à ceux de l'Europe par exportation en Asie et l'importation en Occident Ces trois villes dans ces temps-là presentaient une mosaïque multicolore de marchands locaux à coté de ceux de l'Allemagne, de l'Italie.

de la France, de Moscou, de la Turquie, de la Valachie, de la Grèce, de l'Arabie et des Indes.

Outre ces trois entrepôts surgisssait aux confins de la République toute une série de postes de commerce plus petits, mais tout de même importants, aujourd'hui presque en décadence et en oubli, jadis florissants, très actifs et peuplés d'une foule de marchands stables ou passagers avec leurs marchandises internationales, tels Mohylove, Housyatyne, Bjejeany, Horodenka, Kouty etc.

Tandis que Léopol se distinguait par un coloris oriental, Cracovie, au contraire, portait plutôt une empreinte occidentale. Partant de cette dernière-ancienne capitale de la Pologne, lieu de couronnement et de sépulture des rois — la route conduisait par Vrotzlave (Vratislave) en Occident, et par Varsovie — capitale postérieure — et Gdansk (Dantzig) vers le Nord.

D'après l'article 16 des capitulations, conclues par le roi Jean Sobieski à Jouravno avec la Sublime Porte en 1677, il fut mentionné, que „les vaisseaux de Dantzig peuvent librement et en toute securité naviguer par la mer Méditerranée et la mer Blanche (c'est à dire la mer d'Egée)“. D'accord avec ceci le second ferman de notre dissertation indique les lieux de perception de la douane (du coton) à Constantinople, à Séres, à Smyrne et en général dans tous les ports de la Roumelie et de l'Anatolie. Ces vaisseaux partant de Dantzig, tout en transportant le blé et les céréales de la Pologne, les peaux et le bétail polonais et valaque [1]) pour l'Europe jusqu'en Angleterre, rapportaient les produits européens en Pologne et en Orient et en revenaient avec les produits d'Orient pour l'Europe. Une partie de cette exportation et de cette importation s'effectuait par la voie maritime (par la mer Baltique, la mer du Nord, l'Atlantique et la Méditerranée) et par les rivières, surtout par la Vistule, et l'autre partie s'effectuait par la voie continentale en traversant Cracovie et en courait de l'Occident vers l'Orient. Dans tous les cas il était important de maintenir les entrepôts de la Pologne orien-

[1]) Le ferman du sultan et la hramota du hospodar de Moldavie, cités dans les suppléments de cette dissertation nous donne des renseignements sur les pâturages et le bétail polonais en Moldavie.

tale en commençant par Léopol jusqu'au Danube et la mer Noire vers Constantinople, par conséquent d'entretenir les voies et les routes, qui conduisaient à ces entrepôts.

Des routes fluviales l'une la Vistule courrait vers le Nord, et l'autre le Dniester vers le midi, en versant ses eaux dans la mer Noire[1]) au port de Byalogrod (Akkerman) (v. l'article 24 des capitulations à Jourawno). Mais on ne transportait par cette route qu'une partie des marchandises à cause des chutes d'eau dans le cours moyen de la rivière, qui n'était pour cette raison navigable seulement que pendant les grandes eaux. La plupart des transports se faisaient par terre (le plus souvent de Kamieniec) jusqu'au Chocim par le Dniester, et de là vers Monastyr par le Danube, ou vers Galatz, d'où l'on se dirigeait vers Ismaïlya et Kilya à la mer Noire. Vers Constantinople de Galatz la voie par terre menait par Isaktscha, à travers toute la Dobroudja puis à travers les Balkans, par Viza et Tchataldja, c'était la route, frequentée par les ambassades polonaises. Dans le 2me ferman, qui parle du commerce de coton, se trouve indiqué le point Kladovo, dépeedant de Vidine: la route y passait par la Hongrie, en suivant le cours supérieur du Danube.

Dans tout ce commerce la Moldavie et la Valachie jouaient un rôle considerable aussi bien dans les transactions directes qu'indirectement, comme territoires de passage[2]). Sur l'instance des ambasadeurs polonais à Stamboul on avait rédigé et envoyé les fermans du Sultan aux hospodars, qui de leur coté avaient rédigé des ordres ou h r a m o t a s enjoignant aux fonctionnaires d'écarter tous les obstacles au commerce et en général dans les autres relations. L'auteur reproduit deux de ces documents dans

[1]) Le Dnieper était moins en sécurité à cause des cannots de Cosaques, qui y circulaient.

[2]) C'est par ces raisons économiquent et par celles des relations étroites politiques entre la Pologne et les deux principautés, dont les hospodares avaient été très souvent les vassaux de la République polonaise et les seigneurs polonais prétendaient aux trônes des principautés, — les puissances voisines (et surtout l'Autriche) pendant le premier partage de la Pologne en projetaient la compensation (surtout pour l'annexion de Baltique polonais à la Prusse) par l'annexion de ces principautés par la Pologne.

les annexes de son travail. C'est surtout après la perte des bords de la mer Noire par la Pologne qu'elle eut besoin, dans ses relations avec l'Orient, non seulement de l'appui de l'élément indigène, mais aussi de l'élément oriental, propre à soutenir ses relations avec l'Orient par les voies. qui furent laissées à sa disposition. Un tel élément grâce à la tolérance et à l'hospitalité polonaise était sous main dans la personne des Tatares, des Juifs, des Karaïtes et des Arméniens, établis en Pologne. Ces derniers surtout jouaient la rôle le plus important; ils avaient non seulement connu leurs corréligionnaires et compatriotes en Orient, etaient vifs et entreprenants comme les autres, mais aussi ils possédaient en outre une large connaissance des langues orientales, une solidité et une clairvoyance dans les affaires. ils étaient de plus Chretiens (ce qui leur donnait une valeur speciale aux yeux de la Pologne catholique), bref ils joignaient aux traits de la civilisation occidentale ceux de l'orientale. C'est donc du sein de ces milliers d'Arméniens, installés en Pologne après immigration reiterée. que se recrutaient le plus souvent les drogmans consulaires, diplomatiques et militaires de la République, les guides des pères Trinitaires pour le rachat des captifs aux Tatares et aux Turcs. et enfin des légions de marchands excellents, pleins de zèle, ardents pour l'entretien des relations de l'Orient avec l'Occident[1]. Leur services furent utilisés par les rois de Pologne et le gouvernement de la République pour la protection oficielle et particulière des Chrétiens et surtout des Catholiques en Orient. C'est, en les ayant constamment sous les yeux, que le roi Jean Sobieski berça dans son esprit le programme de relations plus intimes avec la Perse et le plan de resusciter et de reconstruire un grand Etat chrétien en Orient — l'Armenie — depuis l'Ararat et les bords de la mer Noire jusqu'à la Méditerranée et la Mésopotamie, ce que avec l'occupation simultanée de la Crimée par la Pologne pouvait pu déjà dans ces temps là maintenir l'équilibre entre la Russie et la Turquie et faciliter de résoudre la question d'Orient.

[1]) Dans les annexes de sa dissertation l'auteur donne le mémoire des marchands arméniens à Kamieniec.

6. *Tadeusz Kowalski*: ***Anatolische Volkslieder über den Räuber Čaqyǵy.*** P. 334—355.

Der erste Teil des Artikels ist der Arbeit Enno Littmann's Tschakydschy, ein türkischer Räuberhauptmann der Gegenwart. Berlin 1915. gewidmet Nach allgemeiner Besprechung der Anlage dieses interessanten Beitrags zur türkischen Volkskunde wird auf die Einzelheiten der Übersetzung der von Littmann mitgeteilten Vierzeiler und deren Erklärung eingegangen, wobei sich mehrere nicht unwesentliche Korrekturen als notwendig erweisen. die im polnischen Texte durch ihre deutsche Fassung kenntlich gemacht sind. Bei Nr. 4 der Littmann'schen Sammlung wird der Versuch unternommen, das Motiv der drei Haare mit dem gleichen Motiv der *Kör-oylu* Geschichte zu kombinieren. wobei aber eher eine Verwandschaft als eine direkte Ableitung vermutet wird.

Bei den meisten der 12 Vierzeiler lassen sich in den zwei grossen Textsammlungen von Kúnos, *Oszmán-török népköltési gyüjtemény* und *Mundarten der Osmanen* im VIII Bde der von W. Radloff herausgegebenen *Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme*, eng verwandte ältere Lieder nachweisen. und zwar, ausser den bereits von Littmann hervorgehobenen Parallelen, noch folgende augenfällige Übereinstimmungen Nr. 5 entspricht bei Kúnos, *Nép. gyüjt.* II, S. 331. Nr. 107. letzte Strophe; Nr. 7 entspricht *Proben* VIII. S 558. Nr. 7, 3. Strophe; Nr. 8 entspricht *Nép. gyüjt.* II, S. 325, Nr 100, 2. Strophe.

Solche Übereinstimmungen mit älteren Gebilden. welche übrigens nicht nur ea. sondern im ganzen Bereich der türkischen Volksliteratur zu beobachten sind. liefern einen neue Beweis für die alte Tatsache. dass sich die schöpferische Phantasie des Volkes überall in äusserst engen Grenzen bewegt. und dass vielmehr altes. ja uraltes Volksgut immer wieder neuen Objekten angepasst wird.

Zu dem Vergleich der Augenbrauen mit einem Schreibrohr (tertium comparationis ist Schwärze) in Nr. 7 mögen noch nachträglich zwei Strophen aus einem vom Verfasser aufgezeichneten, längeren Lied aus Makedonien (Radoviš bei Skoplje).

einem poetischen Gespräch zwischen einem Mädchen und einem Soldaten, angeführt werden.

| | |
|---|---|
| *a bre čerkes qyzi!* — | Holla, Tscherkessenmädchen! |
| *lepe sultanym!* — | Zu Befehl mein Herr! |
| *göster[-da]* [1] *qaštarïn*, | Zeig [auch] deine Augenbrauen, |
| *alajim senï!* | ich möchte dich nehmen. |
| *a bre budal[a] asker!* | Ach törichter Soldat! |
| *nemi. [nemi] göresin?* | Was möchtest du an mir sehen? |
| *katiplarda [qara qara] qalem* | Bei den Schreibern [schwarzes schwarzes] Rohr |
| *gördügün joqmi?* | hast du nicht gesehen? |

Als Vervollständigung der bibliographischen Angaben bei Littmann kann Krymski's Vorwort zu der Arbeit von Boris Miller Турецкія народныя пѣсни (Moskau 1903. Veröffentlichungen des Lazarewschen Instituts) wegen ausführlicher Nachweise russischer Publikationen dienen.

Der zweite Teil des Artikels bringt fünf und dreissig neue Čaqygy-Lieder (darunter aber auch einige Varianten), die einen kleinen Bruchteil der vom Verfasser während seiner sprachlichen Studien mit verwundeten türkischen Soldaten in einem der Festungsspitäler in Krakau und in der Rekonv. Abteilung für Angehörige der kais. ottomanischen Armee in Wien aufgenommenen Volkslieder bilden. Nr. 1–29 diktierte ein junger Bursche aus *Dumanly (Qaza Ušaq, Sanǵaq Kütahije, Vilajet Bursa)*, Nr. 30–32 ein Mann aus *Zejtinner (Qaza Česme, Vilajet Aidin)*, Nr. 33–35 ein Mann aus *Iskeče* (bei *Gümülǵina, Vilajet Edirne*). Die drei letzten aus Rumelien stammenden Nummern sind interessant, weil sie als Beweis dienen können, wie schnell sich derartige Lieder nach entfernten Provinzen verpflanzen. Sämtliche Lieder sind von einer polnischen Übersetzung und erklärenden Noten begleitet.

[1] Die eingeklammerten Silben bzw. Worte werden beim Singen hinzugefügt bzw. erhalten, um der Melodie gerecht zu werden. Das Gedicht ist aus abwechselnd längeren, sechssilbigen und kürzeren fünfsilbigen Versen aufgebaut.

